

ADIÉU À LA CHARTO

Aqueste cop es fa, la Charto éuropenco di lengo regiounalo sara pas ratificado pèr la Franço...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre de 2015

n° 316

2,10 €

Prèsidènt

Deplouro que deplouraras

1 - Lou Felibrige fai saupre qu'a manda lou 21 òutobre passa uno letro au prèsi dènt de la Republico, ié demando que la Charto éuropenco di lengo regiounalo vo minouritari siegue ratificado... (Lou Senat a deja respòndu que noun!)

Dins lou cas ounte aquel ome lou sauprié pas: "Le Félibrige réaffirme qu'il retient comme seule terminologie pour être employée et défendue: la langue d'oc dans la diversité de ses parlers", valent-à-dire que vòu plus de l'apelacioun "occitan/langue d'oc" qu'emploie lou Menistèri de la cultura. Es acò sa "volonté de promouvoir une façon de vivre originale, une civilisation authentique, ouverte sur l'universel, plus humaine, moins soumise aux seules lois des affaires". Pièi, dins uno bello reverènci se baio d'esplico claro: "Le Félibrige a l'honneur de porter, une nouvelle fois, sa position et ses revendications à la haute connaissance, en soulignant que les revendications qui ont inspiré la philosophie mistralienne..."

2 — "Le Félibrige déplore que l'enseignement des langues régionales soit systématiquement dévalorisé". Adounc demando "que chaque individu qui le désire puisse accéder à l'enseignement de la langue, de la culture, de l'histoire des Pays d'oc" e tambèn "qu'une vraie dynamique de valorisation de l'enseignement de la langue d'oc soit instituée..."

3 — Lou Felibrige deploro la "nouvelle organisation territoriale de la République" e demando que li regioun respèton sis especificita e siegon naturalamen denoumado pèr sis apelacioun istourico "excluant toutes dénominations farfelues, hasardeuses, touristiques ou sigliques". (Mai, peccaire, lou gouvèr risco de pas se soucita d'aquel avejaire).

4 — Lou Felibrige deploro mai lou biais de faire de FR3 e France Bleu e demando uno plaço reservado à "des artistes, musiciens comédiens ou chanteurs d'expression culturelle d'oc", perqué pas, fuguè la toco di proumièri manifestacioun pèr carriero que menèron à l'òcupacioun d'unis estacioun de televi-sioun, mai lou Felibrige èro deja absènt.

5 — "Le Félibrige déplore que l'information ou l'actualité relatives à la culture d'oc, et cette culture elle-même, soient systématiquement occultées, que la population des régions concernées ne puisse en jouir ou la découvrir d'une façon naturelle et spontanée". Pas proun d'aquéu manco de jouissènço, "Il déplore que les Français dans leur ensemble, ne puissent s'enrichir de la connaissance de la parole et des « trésors » des régions de France", pièi "Il demande que l'information relative à la culture et au « quotidien » d'oc soit traitée à égalité avec la culture « nationale ». E d'aquí demando encaro "que les collectivités locales et l'État prennent en charge ce qui est de leur responsabilité". Segur que van entèndre lou message.

Pèr acaba lou Felibrige passo au souvèt pèr la Franço e is espèr de bonur pèr lis assemblado regiounalo. E fort de sis idèio, coume dis, lou Felibrige pènso qu'a òufert aquí de soulucioun.

Enfin acabo en bèuta "Le Félibrige d'aujourd'hui tient à souligner, essentiellement, en tant que mouvement mistralien, que, pour lui, le but d'une réorganisation territoriale, le but d'une régionalisation de notre pays, ne peut qu'être une renaissance régionale dans tous les domaines".

Deméi li 8000 letro que reçaup chascue jour, lou prèsi dènt de la Republico, finira bèn pèr trouba lou tèms de legi aquelo qu'es escricho en francès, lengo de sa Republico, acò l'ensouleiaira de-segur.

Nàni, lou Senat n'en vòu pas



Grand Jo Flourau Setenàri de Scèus

Despièi 1980 lou Coumitat felibren de Scèus ourganiso de Jo flourau cade sèt an.

Adounc aquéu Coumitat felibren a declara dubert li Jo flourau literari de lengo d'o pèr lou sieien cop.

Soun amesso li obro inedito de: - pouèsio: odo o epoupèio, pouèmo, cansoun...

- de prosa: assai, conte o nouvello, compousicioun dramatico brèvo,

- Lou Coumitat jujara soubeiranamen lis escrit en councois à sa voulounta proprio.

- Tóuti li varieta de la lengo d'o (auvergnas, gascon, lengadocian, lemosin, proven-

çau, vivarò-aupin) emai la lengo catalano, e tóuti li grafio saran amesso au councois de destinacioun sènso.

- Li mandadis auran d'èstre fach en tres eisemplàri pica à la machino o sus l'ourdinatour pèr cade oubrage, sènso signaturo o endicacioun d'autour nimai. Fin que pousquèsson èstre identifica, pourtan soucamen en tèsto uno deviso que sara repetit sus un ple cacheta joun au mandadis, caupènt li noum, pichot noum, dato de neissènço, adrèisso coumplèto e parla d'ourigino de l'autour. Li manuscrit noun saran rendu.

- Aquèsti mandadis, coumplèt e counforme, auran d'èstre par-

vengu lou mai tard, lou dilun 14 de mars de 2016, terme de rigour, au Coumitat di Jo Flourau de Scèus (adrèisso eici en seguito).

- Li laureat designa reçaupran soun prèmi au tèms de la Felibrejado que sara ourganisado lou dimenche 5 de jun de 2016, au jardin di Felibre de Scèus, pèr: la vilo de Scèus, la Soucieta di Felibre de Paris / Ami de la lengo d'o, l'Assouciacioun di Meridiounau de Scèus, la Vihado d'Auvergno e dóu Massiéu centrau.

Touto reclamacioun aura d'èstre soumesso au Coumitat di Jo Flourau de Scèus.

Pèr derougacioun, fin de coungreia uno duberturo mai grando devers de noun felibre interessa pèr lis ativeta felibrenco, lou councois countèn uno seicioun de lengo franceso reservado à d'obro en prosa sus lou tèmo di lengo de Franço e de l'interès que i'a de lis apara, o encaro au sujèt di relacioun entre la vilo de Scèus e li país de lengo d'o.

Pèr tóutis autris entre-signe: Comité des Jeux Floraux de Sceaux - Hôtel de Ville - 122 rue Houdan - 92331 Sceaux cedex - 01 41 13 32 52 - Fax 01 41 13 32 82 - jeuxfloraux@sceaux.fr

Li senatour dison adieu à la Charto

Lou comte es bon 188 voues contro 155, e lou tour es jouga...

Pajo 2

Escourregudo tibetano

Uno nouvello virado dins lou mounde de noste dessinatour...

Pajo 6

Lou pouèto Lucian Duc

Se counmemourè aquest an lou centenàri dóu felibre, journalisto, e pouèto...

Pajo 12

L'esperanço...

Li vióuleto d'un mounde mai bèu reflouriran

Dangié de guerro

Après lis ataco terrouristo qu'an ensaunousi noste païs, es encaro la cousternacioun, davans l'abouminacioun... emai nòsti plang siegon pas d'un grand soulas, sian toujours, vuei, plen de compassioun pèr li famiho endoulourido. Lou raconte d'aquel ate terrouristo faguè la uno de la prèssu e di journau televisa dóu mounde entié, poudèn plus rên apoundre sachèn plus que dire ni que faire.

Citaren que lou temouniage lou mai esmouvènt que siegue, "L'angelus" dóu Papo Francés.

"Uno talo barbarié nous laissez sênso mot e nous demandan coume lou cor de l'ome pòu councebre e realisa aquélis ourriblis evenimen qu'an boulouversa noun soulamen la Franço mai lou mounde entié. Fâci à d'ate autant intoulerable, se pòu que coundana aquel afront inqualifiable à la digneta de la persouno umano. Tène de tourna afferma emé forço que lou camin de la viólènci e de l'ahicioun noun poudra jamai resoudre li prublèmo de l'umanita! E utiliza lou noum de Diéu pèr

justifica aquéu camin, aquéli chausido, es un blasfème. Vous counvide à vous jougne à iéu dins la preguiero: fisèn à la misericòrdi de Diéu li vitime sênso defênso d'aquelo tragedio. Que la Vierge Mario, la maire de misericòrdi, suscite dins li cor de tóuti de pensado de sagesso e d'entencioun de pas. Ié demandan de proutegi e de viha sus la caro nacioun franceso, fiho einado de la Glèiso, sus l'Éuropo e sus lou mounde entié."

Se trobo pamens dins "Lis Evangèli" de Savié de Fourviero: "Or, quouro ausirés parla de guerro e de brut de guerro, agués pas pòu: fau qu'acò ague d'èstre, mai es panca la fin."

Abat Enri George dins soun recuei pouëti "À la davalado" aurié trouba li mot:

O! Mai empacho pas qu'avèn li pèd sus terro;
Que vesèn nòstis an degaia pèr de guerro,
De destrüssi foulié ounte soun respeta
Ni dre, ni la mouralo e l'umano pieta!
Ah! que l'ome es meichant e loubatas pèr l'ome!
L'animau lou mai fêr merito que se nome!

Li bestio fero soun aro percassado, mai la vido vidanto es toujours aqui e la terro s'arrèsto pas de vira, nous fau garda l'esta-siau, e bèn vèire coume disié Frederi Mistral:

Despièi que lou mounde es mounde, mau-grat li flèu, li mourtalage, li revoulucioun, li guerro emai tout ço que vouldrés, li vióuleto jamai an manca de flouri dins lou mes de febré; e, dins li pountannado memamen li plus negro, i'aguè toujours de calignaire pèr lis ana culi ensèn.

Adiéu la Charto

Segur, nosto coumbat pèr sauva la lengo sèmblo derisòri pèr d'uni que i'a, mai l'abandonnan pas... Nòsti bràvi senatour an pas espera aquélis afrous evenimen pèr nous remiaula "Avèn d'autri priourita que de s'ocupa de vosto lengo".

Lou mes d'avans decidèron d'escarta lou vote de la Charto éuropenco di lengo regiounalo coume n'avien pamens lou devé.

Vaqui lou proujèt de lèi coustituciounalo qu'a presenta Crestiano Taubira, la menistro de la justico, estènt cargado de n'espasa li moutiéu e de n'en sousteni la discussioun.

"Article unique. « Après l'article 53-2 de la Constitution, il est inséré un article 53-3 ainsi rédigé : « Art. 53-3. - La ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires adoptée à Strasbourg le 5 novembre 1992, complétée par la déclaration interprétative annoncée le 7 mai 1999 au moment de la signature, est autorisée."

Es tout vist que sênso acò, auren toujours pas lou dre de parla uno outro lengo que lou francés dins la vido vidanto, mai i'a pamens un biais de nous faire uno pichoto favour...

Conformément aux articles 1er et 2 de la Constitution, la République est indivisible et sa langue est le français. Ces principes interdisent qu'il soit reconnu des droits, par exemple linguistiques, à un groupe

humain identifié et distinct du corps national indivisible. Il ne peut exister des droits propres à certaines communautés. En revanche, ces principes n'interdisent pas de faire vivre notre patrimoine culturel, et donc linguistique, et d'accorder une place plus importante aux langues régionales dont l'article 75-1 de la Constitution a consacré l'appartenance au patrimoine national.

Anan belèu pousqué avé uno plaço mai impourtanto pèr nosto lengo, valènt-à-dire de pas proun, anan passa à pas gaire.

Noun, sarié deja trop bèu, anan passa de pas gaire à pas rên... Lou proujèt de lèi es abandouna.

En application de l'article 44, alinéa 3, du Règlement du Sénat, Le Sénat décide qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la délibération sur le projet de loi constitutionnelle autorisant la ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires (n° 662, 2014-2015). En conséquence, conformément à l'article 44, alinéa 3, du Règlement, le projet



de loi constitutionnelle n'a pas été adopté par le Sénat.

Aquéu bèu nàni es esta adóuta en sesiho publico dóu 27 d'outobre 2015, emé au bout dóu comte 180 voues contro 155.

Crestiano Taubira soustenguè pamens forço bèn lou proujèt de ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo e manquè pas de cita la Prouvènço :

Le français doit, par exemple, l' "amour" aux troubadours provençaux...

Frédéric Mistral a sans doute fait "chavirer" – terme provençal – tous les cœurs, en 1904, lorsqu'il a reçu le prix Nobel de littérature pour une œuvre en langue régionale.

De mai, dins lou debat, nosto lengo a clanti, lou senatour di Pirenèu-Atlanti, Jörgi Labazée, diguè "que vòu pausa uno questioun", mai lou rapourtaire escriguè pièi à soun biais si paraulo:

"Ço qu'abeth dit en l'hora... ey vertat o pas?"...

"Qu'em comprenet?"...

"Quep trufat de nosauts"...

"Permo qué hie encoero que yabé 20000 personas a Montpellier... et aillos ta defende la lengua".

L'evoucacioun e lou pes de la Manifestacioun dóu 24 d'outobre à Mount-Pelié venguèron tout soulet dins l'archimbello... Mai la balanço èro adeja pounçounado pèr li balançaire proufessiounau de la poulitico pouliticiano, "justo coume uno roumano de patiaire".

Avèn pas fa lou pes...

La Charto es aro bèn ploumbado...

Bernat Giély



L’identita pas en coumuno

La coumunauta prouvençalo di Valèio d'Itàli a soufert un fort proucès d'oumoulougacioun en causo d'uno soucieta moudernisto que i’a impausa, d’en proumié un dialèite de relacioun : *lou piemountés*, pièi uno lengo d’Estat : *l’italian*, e vuei *l’anglés*, dins la cadeno de la gloubalisacioun.

En generau l’identita terradourenco es pèr naturo dinamico (se moudifico dins l’istòri) es imperfèto (deguno coumunauta a uno identita assouluto) e chasco identita se mesuro sus de paramètre istouric e linguisti. À-n-aquesto trasfourmacioun linguistico dins l’emplé dins la vido vidanto, qu’es naturalamen tambèn mutacioun de pensié terradouren, se sarié degu respondre emé uno acioun en coumun entre li sujèt culturau pèr manteni nosto minouranço dins lou perimètre de l’istòri. L’identita minouritariè represènto uno escalo de valour culturalo especifico, mai aquèsti podon pas èstre bouta souto li taloun dis ideoulougio assouciativo, quènti que siegon li coulour poulitico vo li nuanço inteleitualo. Lis oubradou inteleituai an lou devé d’apara li racino terradourenco e de manteni naut, bèn aut, lou drapèu de la prouvençalita, qu’es pas un councèt abstra, mai la veno que ligo l’identita, que vai dis Aup i Pirèneu, (bèn segur pas soulament dis Aup au Rose) dins lou cadre de lou dre naturau. S’es forço escri, mai s’es belèu pas tout desvela de nòsti valèio, coumprés lou fa qu’uno lengo, aquelo piemounteso, es intrado dins la vido di nòsti païs à travers l’erousioun de la lengo prouvençalo aupenco à causo dóu despouplamen de la mountagno vers la planuro. À prepaus, i’a un estúdi famous de 1958 dóu souciou-linguisto, Corrado Grassi, de l’Universita de Turin : *Correnti e contrasti di*

lingua e cultura nelle valli cislpine di parlata provenzale e franco-provenzal. L’estúdi afiermo qu’avans la descuberto de l’*Escolo dóu Po* (1961), un mountagnard se vergougnavo pas soulamen de sa parlado, mai sabié pas definì sa lengo (un tresor de béuta), tout acò à favour dóu piemountés. Fau pas agué pòu. Fuguè pas uno erousioun agarrido fuguè pas uno rapino. Se lou piemountés èro mounta eilamout, èro tambèn perqué i novvèu terradouren, après la segoundo guerro moundialo an agu pas souvènt respèt di parènt e di rèire : que grand daumage ! Es esta crudèu pèr nòsti gènt de senti crida soun cor pèr li partènço di vilage e dis oustau, agué despoupla li mèiro dins uno terro agroupado au cèu pèr se leva la fam tambèn emé la pòu e lis incertitudo de l’aveni, èstre ana vïo pèr trouba travai e cerca de faire fourtuno à travès dis Aup e ana de l’autre coustat de la mountagno. La desoulacioun te porto vïo, e li counsequènci soun dramo d’uno vido granado que soulamen la Prouvidènci pòu faire cala. Lou mounde semblavo tout contro li manjo-castagno de nosto valèio, mai es aqui que nosto maire e patriò Prouvènço, terro benesido nous a ajuda ! Mai tout acò noun aurié vougu dire que li novvèlli generacioun devien abandouna d’aquelo marrido maniero lou territòri leissant tounba li mèiro, sacra à cèu dubert, un patrimòni e uno doto de tendresso, uno valour mouralo, uno richesso inmènso malurousamen perdu pèr sèmpre ! Mai li Piemountés tambèn, éli, an perdu lou sèns desenant mourènt de la counsciènci identitari. Counsciènci matrassado subre-tout à l’entre-guerro e endustrialisacioun de dos dinastio li Savoio e lis Agnello de la FIAT. E pièi, fau ametre, la vido dins li cièuta



t’ajudo pas à parla lou dialèite tambèn se lou piemountés es pas un dialèite mai uno lengo vertadiero. Coume disié lou linguisto e dialeitologue Corrado Grassi, li Piemountés, dins la soucieta que se fourmavo après la darriero guerro moundialo se vergougnavon de parla la lengo maire, vai sabé perqué retengudo prouletàri respèt au touscan-italian, vai sabé perqué retengu bourgés. Lou noumbre di loucutour dóu Piemount vuei es desenant uno esterlo estatistico, sènso aucun valour scientifico. Lou darrié raport regiounau piemountés (IRES, 2007) sus li lengo de la regioun, moustravo que sus uno pouppulacioun d’aperaqui 4/5 milioun d’estajan, 2 milioun, parlavon piemountés, noumbre en efèt belèu en pau gounfla (pèr estre òutimisto). Aro aquéli noumbre de loucutour soun cala e la counsciènci, vòu miès encaro, l’interés culturau es representa soulamen pèr quàuquis assouciacioun anciano, bràvi gènt que fan vira, pèr eisèmple, lou drapèu en memòri de Pèire

Micca, l’eros qu’avié coumbatu e sauva Turin en 1706 di Francès. En tournant à nautre, poudèn referi que la lengo prouvençalo, vo ço que n’en rèsto, jusqu’à vuei s’es aparado encaro, generacioun après generacioun entre li carriero di vilage, e dins li famiho. Nosto lengo, es couneigudo pèr 49,4% di gènt di Valèio (Raport de la Regioun Piemount, 2007). Li poulitician italian an demoustra qu’an gaire couneissènço de nosto realita e an tutela encò nostre en 1999, li poupoulacioun *parlanti l’occitano*. Li saberu qu’an lança aquéu mot vuide de significacioun dins la vido vidanto provon, “li paure” de sege an à respoundre sènso resultat à la demando : — *Óucitan qu’es acò ?*: quento fatigo jitado is ourtigo ! La nouvello es que lis óucitanisto dóu gros grum an barra lou journau *Ousitanio Vivo*, éli disènt pèr manco de sòu, tambèn se sarié miés dire pèr manco d’interés di valèio pèr aquelo causo nourmalisado !

Roberto Saletta

Èro miés avans...

Dins lis annado 70, èro uno autro epoco e èro bello ! Avèn tóuti la noustalgïo de nòsti jóuinis annado...

Li vacanço

1969 : après agué passa 15 jour de vacanço en famiho, en Bretagno, dins uno caravano tirado pèr uno *403 Peugeot*, li vacanço s’acabavon. L’endeman, se poudié reprendre lou travai, fres e lèst.

2015 : après 2 semano dins lis isclo souto li paumié, au bon sou-lèu, paga pas gaire emé li “Bon Vacanço” dóu Coumitat d’Entre-presso, revènes alassa e enrabia pèr 4 ouro d’espèro à l’aerou-port, seguido de 12 ouro de vòu. Au travai, te fau uno semano pèr te remetre dóu decalage ouràri !

De la, de burre e d’iòu

1969 : anavias querre de lach emé toun bidoun d’aluminion, encò dóu cremié, que te disié bon-jour. Preniés de burre, fach emé de la de vaco, coupa à la moto. Pièi demandaves uno dougeno d’iòu que sourtié d’un grand coumpoutié de vèire. Pagaves emé lou sourrire de la cremiero, e sourtiés souto un bèu soulèu. Tout acò prenié 10 minuto.

2015 : prenes un caddie de rèñ, qu’uno rodo viro de-galis e que lou fai ana dins tóuti li caire franc ounte vos. Passes pèr la porto que devrié vira mai qu’es arrestado pèr ço qu’un niais l’a tancado, pièi cerques lou raïoun de la cremarié, ounte siés gela, pèr chausi demié 12 marco lou burre qu’es fach emé de la de la coumunauta. Enfin cerques la dato limito...

Pèr lou la, lou debes chausi emé de vitamino, biò, lóugié, forço lóugié, pèr li nistoun, pèr li pichot, pèr li malaut o encaro miés, en proumoucioun emé la dato subre e la coumpousicioun.

Pèr li 12 iòu, cerques la dato de la pounto, lou noum de la soucieta e subre-tout verifiques que sieguèsson pas ascla vo esclapa e paf !!! te metes plen de jaune sus li braïo !!!

Fas la co à la caisso. La grosso damo davans tu a pres un article en proumoucioun qu’a pas de code barro... Alor espères, e espères... Pièi toujours emé lou meme caddie de rèñ, sortes pèr cerca ta veituro souto la plueio. La trobes pas : as óublida lou numerò de l’alèio.

Pièi, fin finalo, après agué carga la veituro, fau tourna mai lou besengougno à rouletto e aqui, veses qu’es pas poussible de recupera ta pèço de 1 eurò. Revènes à ta veituro souto la plueio que toumbo toujours sènso relàmbi. Siés parti despièi uno ouro.

Faire un viage en avioun

1969 : viajaves dins un avioun d’*Air France*. Te baiavon la bïasso e ères counvida à béure ço que vouliés, tout acò servi pèr de bèllis oustesso, e toun sèti èro tant larg que poudien se l’asseta à dous.

2015 : intres dins l’avioun de *charter*, en countuniant d’estaca



toun centuroun que te l’an fa leva à la douano, pèr passa lou countourrole. As baia toun pichot coutèu souïsse au garde balès. T’assetes sus toun sèti e s’esternudes un pau trop fort, tuertes toun vesin emé toun couide. S’as set, lou *steward* te meno la carto e li pres soun espetaculous.

Pèr jouga

Miquèu dèu ana dins la fourèst après la classo. Moustro soun

coutèu à Jan que pènso se faire un lanço-pèiro.

1969 : lou direitour vèi soun coutèu e ié demando ounte l’a croumpa pèr ana se n’en croumpa un parié.

2015 : l’escolo barro. Se sono la gendarmarié. Menon Michèu en preventivo. *TF1* presènto l’affaire is enfourmacioun en dirèit despièi la porto de l’escolo.

Disciplino escolàri

1969 : se fasiés uno counarié en classo, lou mèstre te mandavo un bacèu. En arrivant au tiéu, toun paire te n’en baiavo dous autre.

2015 : fas uno counarié, lou proufessour te demando perdoun. Toun paire te croumpo un jo eleitrounic e vai tabassa lou prof.

Doumenique e Marc se garrouiavon. Se baiavon quàuqui cop de poung après la classo. 1969 : li autre lis encourajavon, Marc gagnavo. Se serravon la man e èron coumpan pèr la vido. 2015 : l’escolo barro. *FR3* parlo la viòulènci escolàri, retrasmeso pèr *BFM-TV*, *e-Télé* en blouco e *TF1* au journau de 20 ouro. L’endeman, lou *Parisien* e *France Soir* n’en fan sa proumiero pajo e escrivon 5 coulouno sus l’affaire.

Jan toumbavo pendènt uno curso à pèd. Se blessavo au genoui e plouravo. Sa mestresso Joucelino lou rejougnié, lou prenié dins si bras pèr lou recounfourta. 1969 : en dos minuto Jan anavo bèn miés e countuniao la curso. 2015 : Joucelino es acusado de perversioun sus minour e se retrobo au caumage. Se prendra 3 an de prisoun emé sursis. Jan vai faire de terapio 5 an de tèms. Si gènt demandon de daumage e interés à l’escolo pèr negligènci e à la mestresso pèr traumatisme emouciounau. Gagnon li dous proucès. La mestresso, au caumage e endetado, se suicido en se jitant d’en aut de soun immobile. Un pau mai tard, Jan mourira d’uno ouverdoso au founs d’un *squat*!!!

À la bono ouro

Pièi arribo lou 25 d’òutobre.

1969 : se passo rèñ.

2015 : es lou jour dóu chanjamen d’ouràri : li gènt an de revihun e te fan de depressioun !

Vivèn vertadieramen uno epoco fourmidablo !

Tricio Dupuy

■ Li papihoto

La papihoto es nascudo dins lou quartié di Terreaux, à Lioun, vers 1790. Istala Carriero dóu Bât d'Argent, lou counfisolour Papillot remarquè la desaparicion souspèto de si choucoulat. Souspren un jour soun aprendis, raubant quàuqui friandiso, e lis envouloupant dins de bihet gentiéu que fasié passa à sa bello. Papillot embandiguè lou jouvènt, mai gardo l'idèio e ramplacè li message dóu calignaire pèr d'istòri galejarello e de rebus. La papihoto es nascudo. Faudra pamens espera 1898 e la creacion de la choucoulatarié *Révillon*, à Lioun pèr que lou choucoulat faguèsse soun aparicion pèr Nouvè.

■ L'aiglo de Bonelli

L'Aiglo de Bonelli es uno espèci carateristico dóu mitan mieterrian. Aquélis aucèu rèston dins de roucas cauquié e trèvon li garrigo. Emé soun enverguro d'environ 1,50 m, lis adulte soun sedentàri. An l'abitudò de cassa li lapin, li croupatas, li perdigau, de pijoun, de gàri... L'espèci, tras que raro, es amenaçado dins lou mounde. l'a mens de 1000 parèu en Éuro-po. En 2013, restavon 30 parèu en Franço. Es un subjèt d'un Plan Naciounau d'Acion pèr lou Menistèri de l'Environamen pèr 10 annado. Dins lou Pargue Regiounau dis Aupiho, 4 parèu vivon e an fa de pichot dins lou massis. Uno ligno à-n-auto tensioun traverso la mountagno e es dangeirouso pèr lis aucèu. Lou Menistèri a pausa 120 baliso de prouteicioun, roundo, bicoulour e luminouso de niue. Recouneigudo pèr lis aucèu, lis empachon de se turta i ligno eleitrico. En assouciacioun emé la *Ligo de Prouteicioun dis Aucèu*, n'en van pausa dins lou massis de la Santo Baumo e dins la Valèio de Verdoun.

■ Lou Tour de Prouvènço

l'avié lou Tour de Franço despièi 1903 emé lou maiot jauno, i'avié Il Giro, lou Tour d'Itàli despièi 1909 emé lou maiot rose. En 2016 auren lou Tour Internaciounau de Prouvènço: Aubagno, Cassis, Miramas, Istre, La Ciéutat e arribado à Marsiho davans lou Mucem, siegue 560 km! Osco, mai mancavo plus qu'acò! Dóu 23 au 25 de febríe 2016! li vilo saran travesado, en 3 journado, coume li païsage nostre li mai bèu e li còu coume l'Espigoulé, la Santo Baumo, la Routo di Cresto, Li Terme, la Ginèsto.... Nous an pancaro di la coulour dóu maiot.

■ Guierdoun

Un mot pèr vous assabenta que l'Assouciacioun Georges Frêche a fa l'ounour de douna lou prèmi de l'Identita Regiounalo à Jan-Louis Blenet, lou presidènt di *Calandreta* pèr tout soun travaia coumpli. E coume lou dis éu-meme: *Coma lo trapi pas completamente desmeritat e que, demai, aguèri una brava istòria amb aqueste animau politic, istòria que s'acabèt per de grandas avançadas per la cultura nòstra, prèni aquò coma un onor que pòt servir per tirar abans.* Acò se debanè lou dissate 21 de novèmbre, à la salo Sud de Franço, de l'espaci Capdeville, au Clapas.... l'aguè pas un michant prougramo.

■ Santoun à Sisteroun

La 27enco Espò-vèndo de santoun e de crècho de Sisteroun se tendra dóu 5 au 20 de desèmbre 2015 à la Mediatèco André-Roman, 6 avengudo Paul Arène dins la salo dis espousicioun. Un quingenau de santounié prepausaran soun travai. Dins lou meme tèms dóu 5 de desèmbre 2015 au 3 de janvié 2016, à la Galarié de la Ciéutadello, 104, carriero Saunerie, se tendra “Si Noël nous était conté”, uno espousicioun de prestige de pèço e sceno en grès sus lou tèmo de Nouvè e di conte de fado de Liliano Guiomar, escultour, artisto, pintre. Pèr mai d'entre-signe: 04 92 61 54 50 www.sisteron.fr

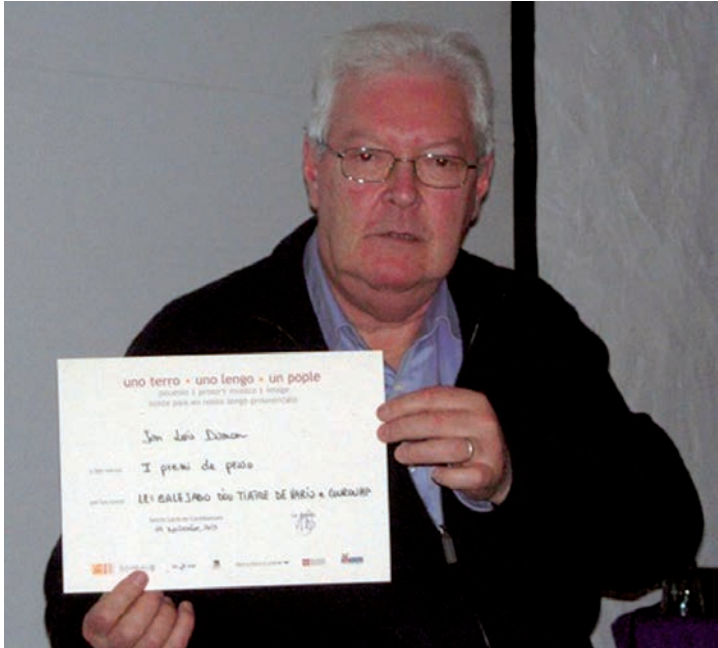
L'autour Jan-Louis DamonGrand Prèmi literàri internaciounau

Lou dissate 14 de novèmbre darrié, à 3 ouro fuguè la remeso dóu Prèmi literàri Internaciounau *Uno lengo, uno terro, un pople* dóu Cèntre internaciounau de Coumboscuro, à Santa Lucio de Coumboscuro, dins lou Piemount en Itàli. Aqueste prèmi, despièi mai de trenta an, recoumpènso, demié mai de plusiour centano d'oubrage en dialèite prouvençau divers, li libre li mai remirable de l'annado, de Niço à la Savoie, de part e d'autro dis Aup, coustat francés e italian. Lou Grand Prèmi de 2015 fuguè atribui à Jan-Louis Damon, pèr si dous darrié libre: *Caminado istourico: Anòt, counto-nous-n'en*, Ed. Mairie d'Annot (emé traducioun franceso) e *Lei galejado dóu tiatre de Vairo e Couroump e Istòri e Legendo dóu país d'Anòt*, Ed. Office du Tourisme d'Annot (emé tradu-

cioun franceso). Li valèio de la Vaire e dóu Coulomp se trobon dounc en plen lume. Lis editour de l'endré nous dison: — *Quau de mai nourmau pèr un Óufice de Tourisme vo uno couleitivita que de finança l'edicioun e de sousteni la difusioun d'oubrage coume aquéli, permetènt la trasmessioun de nòsti patrimòni immateriau que soun li galejado de nòstis anjòu, nòstis istòri, nòsti legèndo e nosto lengo prouvençalo gavoto, pie-loun d'uno cultura poupulàri e d'uno identita loucalo toujour afirmado aro.* En mai d'acò, es un óutis suplementàri de valourisacioun loucalo en favour de la preservacioun e la valourisacioun de nosto istòri e d'aquesto cultura sud-aupino, que coustituo un elemen maje de nosto atrativita touristico.

Fin de felicitats aquesto acioun, atribui à l'Óufice de Tourisme un prèmi especiau de soustèn d'Anot. à la lengo prouvençalo fuguè

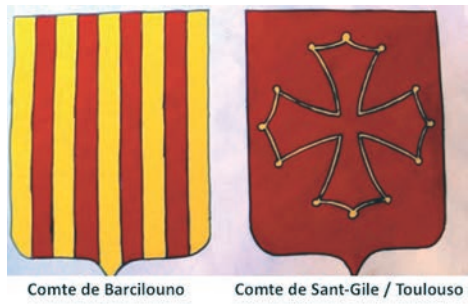
T. D.



Prouvençau o pas ?

- *Pepèi, digo-me, voudriéu te demanda quauca-rèn ...*
Flourian, moun pichot drole que vèn d'agué si quinge an, es aquí à coustat de iéu emé soun èr interrogatiéu.

- O, moun drole bèu, de que i'a, de que vos saupre ?
- Digo-me, eici, sian bèn en Prouvènço ?
- Bèn, o, de-segur, sian bèn en Prouvènço, encaro que fau bèn s'avisa di causo, s'avisa de deque parlan.



- Pepèi, siés segur o pas segur ?
- Eh bè, acò despènd de coume counsideran li causo ...
- De que vos dire Pepèi, esplico-te... !
- Se regardan noste parla, de-segur sian prouvençau, parlan prouvençau coume li gènt de Fourcauquié, de Gap, d'Arle, de Grasso o de Vaurias, parlan aqueste prouvençau qu'èi belèu la pus bello branco de nosto Lengo d'o; mai, mai, se regardan l'istòri es un pau, emai un proun diferènt.
- Coumprene pas bèn, pos m'esplica un pau miéus ?
- Eh bè, vaqui, se regardan l'istòri, la grandò Istòri, nautre eici, que restan dins la Vau-Cluso, sian pas vertadieramen prouvençau, asseto-te, vau assaja de t'esplica. l'a milo an d'acò, à pau près, en Prouvènço i'avié dous fraire qu'èron li mèstre dóu païs, èro Roubaud e Guilhem soun fraire, èron comte de Prouvènço. Prouvènço d'aquéu tèms èro caupudo entre Isèro, mar, Rose e Aup.

Se trobo qu'uno descendènto de Roubaud fuguè maridado au comte de Toulouse Guilhem Taio-Ferre. Quàuqui deseno d'an pus tard, uno descendènt de Guilhem fuguè maridado à Ramoun-Berenguié III comte de Barcilouno. Em'acò devers 1120 se troubè que la Prouvènço que vène de te dire apartenié en meme tèms, en indivis, is oustau de Barcilouno e de Toulouse que, pèr eiretage, avien autant de dre l'uno que l'autro sus lou païs. Alor en 1125, li dos famiho partiguèron lou territòri mai o mens à la bono apoustoulico.

- Mai, Pepèi, poudien pas garda lou païs en indivis ? lou garda en famiho ?
- Mai, que nàni, li Barcilouno tant coume li

Toulouse voulien coumta e prene li picaïoun de si revengu, perqué d'aquéu tèms, adeja i'avié d'impôt !
- E alor ?
- E alor, se decidè qu'entre mar, Rose, Durènço e Aup lou païs devendrié lou coumtat de Prouvènço e sarié dins lou bèn dóu comte de Barcilouno; pièi lou terraire entre Durènço, Rose e Isèro devendrié lou marquesat de Prouvènço e sarié dins lou bèn dóu comte de Toulouse; entre tèms remarco, lou coumtat de Fourcauquié s'èro di independènt, mai un pichot siècle pus tard lou coumtat de Fourcauquié passara dins lou bèn dóu comte de Barcilouno, comte de Prouvènço. Ansin lou comte de Toulouse, eiretié nourmau e naturau di comte de Prouvènço, devenguè segnour d'uno partido dóu terraire de Prouvènço, poutè lou titre de marquès de Prouvènço, pèr la bono resoun que sa poussessioun èro i “marcho” dóu Dóufinat emai dóu rieraume ... de Franço.
- Mai Pepèi, alor, eici, àutri tèms erian souto l'autourita di comte de Toulouse ?
- Bèn o, sas bèn qu'à Veisoun, pèr eisèmple, i'a toujour lou castèu di comte de Toulouse, à Carpentras, à la biblioutèco, i'a lou “libre rouge dóu comte de Toulouse”, à Boulèno se pòu vèire encaro l'oustau dóu baile dóu comte de Toulouse, e lou castèu de Mournas, amoundaut sus soun roucas, èro dóu comte de Toulouse, aquèu que li crousat, qu'anavon en Lengadò rauba li terro di segnour miejournau, prenguèron e saquejèron.
- Mai Pepèi, ai vist sus de libre, acrouca à de bigo, escrincela sus de bastisso, un blasoun rouge emé de clau crousado dessus, e m'es esta di qu'èro lou blasoun pèr la Vau-Cluso, èi pas lou blasoun di coumte de Toulouse, acò ?
- Aquí moun drole bèu, es un pau uno outro istòri. De bon vrai noste blasoun, déurié èstre aquèu di Ramoun toulousan, o pulèu di Ramoun de Saint-Gile, rouge emé dessus la crous que tenien di comte de Prouvènço. Li comte de Prouvènço l'avien reçaupudo dóu Papo, o belèu de l'empeireire bisantin, perqué Guilhem e soun fraire Roubaud n'èron esta recoumpensa pèr agué coucha li sarasin de Prouvènço. Mai, tout escas, t'ai di que, coume l'escrivé Frederi Mistral, “li baroun picard, alemand, bourguignon” èron vengu saqueja lou miejour pèr se lou faire siéu, souto escampo de crousado. En seguida d'aquesto “crousado” li rèi de Franço, dins lou bèn di comte de Toulouse, se prenguèron uno part dóu marquesat de Prouvènço que ié disien Coumtat-Veneissin, o Coumtat de Venisso, e lou baièron au Papo que lou gardè fin qu'à la grand Revoulucioun, aquelo de 1789, ansin, veses i'a gaire mai de dous cènts an que sian francés nous-autre.

E aquí te vau faire remarca quicon, un pichot quaucarèn. Sas, lou blasoun di comte de Toulouse, marquès de Prouvènço, èro rouge emé la crous de Saint-Gile pausado dessus. Te fau saupre que dins aquesto vièio sciènci que ié dison eraudico, lou founs dóu blasoun se dis “lou champ” sus lou champ se pauso la marco dóu poussessour, èro la crous di Ramoun de Saint-Gile. Quand lou Coumtat de Venisso fuguè baia i Papo, li papo gardèron “lou champ” rouge, de gulo coume se dis, levèron la marco dóu poussessour d'avans e ié meteguèron sa marco à-n-éli, li clau de Saint-Pèire, tout simplamen.
- Alor Pepèi, se coumprene bèn, en Vau-Cluso, quand meton lou drapeu di bando jauno e roujo, es uno erreur ...
- Sang e or pichot, sang e or, acò es la bandiero di comte de Barcilouno, vrai que la déurian pas metre, mai de que vos, i'a un pichot coustat sentimentau, belèu un biais de ramenta que despièi Frederi Mistral se sian retrouba emé nòsti fraire catalan coume lou dis la Cansoun de la Coupo.
- Mai alor Pepèi, coume vai qu'en Aurenjo an pas aquèu blasoun ?
- Mai, èi pas poussible, vos tout saupre ?
- Perqué pas, d'abord que ié sian ...
- Pèr Aurenjo es encaro uno outro istòri,



mai te vau faire court. Te dirai simplamen qu'en 1178, lou comte Bertrand di Baus, marida emé Tiburjo d'Aurenjo, demandè à l'empeireire Frederi Barbo-Rousso d'èstre soun vassau dirèit. L'empeireire diguè de o, e desenant lou comte d'Aurenjo se diguè “princeps” valènt-à-dire prince. Vai ansin que lou bèn dóu prince d'Aurenjo, uno pichoto principauta que lou faguè trata de “princihoun”, fuguè independènt tant de Prouvènço que dóu Coumtat-veneissin.
- Sas, Pepèi, trobe que l'istòri de Prouvènço es un pau coumplicado
- O, as resoun, pèr se ié retrouba de cop que i'a, fau aguè de paciènci e de testardige, e subre-tout pas se leissa engana pèr si sentimen persounau.
- Enfin de tout biais, siéu countènt de saupre, que d'un biais o d'un autre sian Prouvençau e lou sian toujour esta.

J-M. C.

7^{enco} edicioun de Ruralia

Dimenche 25 d'outobre à Gêmo
Vaqui 20 an organisavon uno fiero i bestiâri dins lou pradas de la valêio de Sant-Pons mai coume de baus amenaçavon e qu'avien pòu que se prefounde-guèsson dins aquéu fuguèron dins l'òbligacioun d'arresta la manifestacioun. Ansin à parti d'uno idèio dóu conse Rouland Giberti en 2009 *Ruralia* crebè l'uei. Aquéu d'aquí que voulié amena l'afermage à la vilo fuguè uno reüssido. Es lou Sendicat di Chivau Lourd di Bouco-dôu-Rose emé soun presidènt Aubert Long que n'en fuguèron li bras emé quauquis afouga de soun terriaire. Mai noun pousquèron mescla lou sendicat e *Ruralia* ansin l'an d'après engimbrèron l'Assouciacioun *Ruralia* soute la presidènço de Pèire Masse e uno chourmo de cinq sòci di chivau lourd de cinq elegi de la coumuno e d'ami de Gêmo. Es coume un pichot Saloun de l'Agriculturo que se debanè à Gêmo. Es pas de crèire: tout de la journado, li carriero èron clafido de mounde, coume li restaurant emé li cafè anima pèr la *Peña de la Gardounenco*, de Nime. Tout lou mounde se pressavon autant pèr vèire lou passo-carriero di chivau e di biòu de Salers, gigantas, pèr moustra i pichot li galino, li pichot porc, li bedigo, coume se lis avian jamai vist! e de cabro dóu Rove, e d'auco emé sa pastresso, l'avié meme un lama, un estruçi e de loup e poudien faire

uno permenado sus de poney... Pèr Ruralia lou sendicat di Chivau Lourd presentavo pas mai de 80 chivau. Li 9 raço de chivau de trat francés i'èron presenta: breton, percheiron, mulassié, coumtés... Li participant à la fèsto cargon lou vièsti tradiciounau en aquelo òcasioun, es à dire berret basco, camiso blanco, foulard rouge que pourgisson à chasque vesitaire. Èro en meme tèms que la fiero i bestiau, à l'artisanat e i proudu dóu terriaire: la foulo a delièura li courdoun dóu boursoun pèr se croumpa de fru, de coucourgo, de pastissarié, de berigoulo, de barbo à papa, coume se n'en avien jamai manja! èro esfraiant!. Pamens aquesto 7^{enco} Journado pourgiguè de moumen agradiéu en famiho, que cadun èro vengu emé li pichot dins li pousseto, e li chin nanet dins li bras. Li galino, lis ase, li chivau, li moutoun (mai de 400...), li rapace e lis aucèu de niue an pas manca... De-segur que li Camargue e li brau èron pas en rèsto! N'en avien pèr tóuti li goust! Pèr lou troupèu, li fedo soun d'uno pastresso qu'a planta caviho à Gêmo, li auco vènon dóu terriaire de Belfort, li brau soun de charoulés prima dins mant un councois, lou troupèu de cabro dóu Rove es mena pèr Luc Falcot, grand aparaire d'aquelo raço qu'èro à man de desaparèisse. Aro la raço es sauvado. Aquéli cabro an uno



particularita que fouisson li bartas pèr ana querre l'erbo fresco que crèis à si pèd. Aquéli cabro soun bèn asatado à nòsti colo: desbarton naturalamen e ansin fan de copo-fiò naturau. Li mestierau presentavon soun mestié coume lou fabre que pausè li ferre à soun chivau, lou panieraire baïè de cous pèr trena l'amarino, un espetacle de faucounarié, lou ramassage dis òlivo emé uno escoubou boulegarello que gangasso li branco e fai toumba lis òlivo, lou fournié e soun pan artisanau... Mai en deforo d'uno bello fèsto pouplari, emé d'animacion e d'espetacle, li rendès-vous emé nosto kulturo fuguèron fruchous. À miejour lou tradiciounau turta dóu got pèr se bagna l'encho fuguè suivi d'uno taulejado mounte la galouïeta èro de miso: cadun estacavo lou bout emé de gènt incouneigu lou matin. Mangèron un cassoulet pèr un pau chanja de l'aiòli vo de l'adobo pèr fini emé dos pastissarié giganto que n'avié pèr se faire peta la ventriero. À se permena d'estand en stand èro bèn poussible d'ausi la lengo nosto emé la majo part dis ancian de Gêmo, mai tambèn l'assouciacioun CMGR 13 (Counfrarié di Manjaire de Gibié Requist di Bouco-dôu-Rose) o de l'AICO (Assouciacioun d'imitacioun dóu cant dis aucèu), escolo de chilet. Li cous soun à gratis, un chilet es baia à l'iscripcioun (pèr lis eisercice) e

aprendrés à legi uno particioun de cant d'aucèu. L'AICO creado en 2006, recampo lis imitator de cant d'aucèu, ourganison de councois, participon à de councois e trasmeton la tradicioun dóu chilet en Prouvènço. An crea uno escolo de chilet qu'es duberto en tóuti e pas soulamen i cassaïre... Quauquis amoureux de la naturo ié vènon pèr assaja de reproudurre lou cant dis aucèu e participa i councois. Lou proumié councois de chilet se debanè en 1907 à Ouliéou. Lou Var èro l'endrè di meïour chilaire que se lougavon à la journado! Pièi, en 1984, lou championnat regiounau regroupè li praticant de Var, di Bouco-dôu-Rhône e de la Vau-Cluso. En 1998, lou championnat s'espandiguè à d'autri païs mieteran (Espagno e Itàli) pèr deveni un championnat éuroupen. Chasque païs es carga d'ourganisa lou championnat à soun tour, mai emé soulamen tres categorio: lou tourdre chicaire, lou tourdre mauvis e lou merle negre. Mai la categorio "aucèu divers" es foro-coumpetecioun, simplamen pèr lou plasé dis espetatur.

Jan-Pèire de Gêmo

Pèr mai d'entre-signè: - **AICO** - Mairie de St Cyr sur Mer - Place d'Estienne d'Orves 83270 Saint Cyr sur Mer - www.aico-oiseaux.com

À l'AFICHO

■ Pastouralo en Alau

Lou tiatre dóu terriaire d'Alau jougara la pastouralo Maurel lei dimenche 17, 24 e 31, lei dissate 9, 16, 23 e 30 de janvié 2016 à 14 ouro e miejo, Espaci Robert Ollive - Salle Paul Plonjon (Logis-Neuf). Se la vouless vèire, fau souna : " La Maison du tourisme " au 04.91.10.49.20. Es 12 eurò pèr lis adulte e 6 eurò pèr lis enfant de mens de 18 an e lis estudiant. ot.allauch@visitprovence.com.

■ Li Santounié d'Arle

Enjusqu'au 10 de janvié 2016
Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle. 1958... 58^{enco} edicioun! Endevenènço di chifro, e tre lou proumié Saloun un di creatour Marcèu Carbonnel
Au Saloun d'Arle, aquest an dins li salo roumano de la Clastro Sant-Trefume :
- Obro e creacioun di santounié proufessiounau e di crechisto amateur (mai de cènt espasant).
- Councois de creacioun sus lou tèmo di pescaïre e di cassaïre.
- Focus sus Daniéu Gayraud, lou santounié de Maiano.
- Li crècho publico.
- La grandio sceno di pescaïre di Santo, creacioun Arleto Bertello.
- counvidat d'ounour: li pessebristo catalan, uno richo e talentuoso descuberto.
Prouvènço e Catalougno
Dos identita territourialo, ligado pèr la fe dins soun identita, dos sorre kulturo chascuno estacado à sa lengo, sa kulturo; uno coume l'autro ancrado dins de fòrti certitudo fargado pèr de siècle d'istòri, fièro de si valour foundamental: Tradicioun, Culturo, Art.

■ La Bravado de z-Ais

La tradiciounalo Bravado Calendalo de z-Ais se debanara lou dimenche 20 de desèmbre 2015.
Au prougramo:
10 ouro: Passo-carriero dins la vilo.
10 ouro 45: Plaço de la Coumuno rassemblamen de tóuti li groupe e òufrenço de la poumpo de Nouvè is autourita.
11 ouro: Despièi lou bescaume de la Coumuno, aloucucioun dóu Maire de z-Ais e dóu capoulié dóu Felibrige.
11 ouro 15: Recepcioun dins la court de la Coumuno.
14 ouro 30: Cours Mirabèu e Routoundo. Bravado Calendalo, emé li Balaire dóu Rèi Reinié, l'Ensemble Tambourinaire Sestian, lei Farandoulaire Sestian, lou Roudelet dei Mieto, lei Bravadaïre fifres et tambours, lou Grihet dóu Plan dei Cuco, les Lanceurs de Drapeaux, lei Tambourinaire de Sant Sumian e lou Trelus d'Istre.

■ La pastouralo Maurel

Lei Vièi Pastourèu de Miramas.
La toco principalo de l'assouciacioun es de proumoure la lengo e la kulturo dóu païs bono-di sis ativeta e, en particulié, en presentant la pastouralo Maurel à Miramas e en Prouvènço despièi 1920, dins un esperit couviviou e freïrenau. La troupo di pastouralié recampo mai de cinquante persouno tóuti bountous coumprenènt atour, couristo, musician, teinician, maquihous, coustumiero... Nosto assouciacioun assajo d'oubra dins lou bon sèns dins la regioun de Miramas. Aquí, entre Crau e Estang de Berro, la cièuta dóu camin de ferre es fièro de soun eïretage e Lei Vièi Pastourèu de Miramas persequisson inalassablamen uno toco coumençado i'a mai de nounanto an.
Prougramo di representacioun de la pastouralo Maurel
- **Ceirèsto**, Salo poulivalènto. dimenche 10 de janvié 2016 à 2 ouro e miejo.
- **Miramas**, Tiatre La Colonne. dimenche 17 de janvié 2016 à 2 ouro e miejo.
- **Seloun de Prouvènço**, Tiatre Armand. dissate 30 de janvié 2016 à 2 ouro e miejo.
- **Fount-Vièio**, Salo poulivalènto. Yvonne Etienne Moulin. dimenche 7 de febré 2016 à 2 ouro e miejo.
Pèr mai d'entre-signè :
M. Paul Colombini : 06 08 09 47 20.

N.B.: Lou **XXXIen Festenau de Fuvèu** es esta anula en causo dis evenimen parisen, mai es previst pèr la debuto de l'an 2016

À touto criso, sa soulucioun

Ah! nous n'en fan de bello lis agricultour. Sabèn tóuti que nous volon faire empassa touto meno de pourcarié, mai cade jour n'apprenèn de nouvello. Vai ansin qu'un journalet de l'Ardecho nous esplico plen de novèuta.

Au siècle XX, à forço de seleiciouna li grano an proudu de resultat espetaclous. Li cabro cambadejavon dins li colo, e li clapié li restancavon pas. Soulamen, fasien pas tant de la. Aro, an tripla sa prouducioun coume li vaco que, liogo de 3000 litre de la, cade an, n'en pourgisson 10000 litre e soun devengudo d'usino lachiero sus pato. Lou proublème di cabro es que si piés tocon lou sòu e lis empachon quand i'a d'argelas o àutri baragno. Parié pèr li tau de councois que sis affaire rason li mouto. Li moutoun, trop bèn seleiciouna, si pato li porton plus. Vous dounon de bœu gigot mai an de mau a davalà li pendis cevenou. Urousamèn qu'ei-ci avèn garda de raço anciano e asatado au païs. Aiours, i'a de bœus estable, bèn plat e bèn cimentà ounte riscon rên e de pradarié flourido bèn plato tambèn. Tout anarié dounc charmant se la seleicioun naturalo bastavo. Mai, buta pèr la foulié di grandour, li labouratori e li cercaïre passon li terme, galoi e sèns se soucità di relacioun emé la Naturo que se degaion à flour e mesuro. Soun ansin arribà i famous OGM. Vaqui dounc qu'un cartabèu de granatié

prepauso de grano de poumo d'amour que podon faire 1,8 kilò, eisa! Soulamen, finot, vous vèndon de grano que se reprouduson pas e cade an vous fau tourna paga la semènço... Faudrié parla tambèn de ço que se passo pèr lou blad, lou barbarié, lou ris, etc.

Ai garda lou plus bœu pèr la fin. Vous arribo souvènt de manja de dindo. Bon, s'es uno



dindo entiero, es bèn uno dindo. Rintro dins voste four. Se croumpas d'escalopo o de roustit, de vèire sa groussour, vous imaginas eisa la bestiasso. En realita, es plus uno dindo mai un dindoun, un gabre. Li mascle se fan mai bœu e mai vite, es tout proufié. Proufié, belèu pas pèr éli... Segur que li van tintourla, li faire manja soun sadou emai mai, soulamen ié sara enebi de courre e de s'espaga pèr se pas fatiga e se sarraran à cinq sus 1 m²; de cop que i'a, saran 10000 ensèn, sèns ges de fenèstro. Urousamèn que li poutingaire soun aquí pèr ié leva li risco d'enfecioun e lis ànci. Mai alor, queto bello bèsti! 20 kilò, eisa. Mai, mai... l'a encaro un mai... S'avès dins vòsti sieto de tant bœu moussèu, es que li pauri gabre soun esta seleiciouna pèr agué lou pitre lou mai larg, lou mai bœu. Talamen bœu, lou pitre, que, pecaïre, podon plus caligna si dindo. Es aquí qu'an trouba la meïouro soulucioun en tèms de criso: an enventa un novèu mestié: "brandaire de gabre"... De brave mounde li prenon sus li geinoui, li flatejon e papouïon mounte fau afin que li gabre dounon soun esperme. Vèn pièi lou teinician emé sa seringo e segur que la dindo a pas tant de plasé que lou dindoun... Mai vous lou disiéu: à touto criso, sa soulucioun, em'un mestié de mai, segur que lou caumage vai beissa!

Peireto Berengier

— Escourregudo tibetano —

Dono e segne Phavorin s’entournon mai d’un viage e, coume à l’acoustumado, nous n’en baion soun raconte.

Divèndre 17 de mai

Noste menaire bèn avisa à aparca la veituro souto l’arco d’un pont. Ansin, d’aquí, poudèn à la sousto de la plueio, remira lou famous flume blu, lou *Yang tse*. Pamens vesèn ges de blu dins sis aigo griso, semenado de bancado de sable. Es vrai que n’es qu’à la coumençanco de sa longo curso vers la mar de Chino. Proche d’aquí, s’envai aprefoundi dins li gorgo espetaclouso dóu *Saut dóu tigre*. Avèn quita Lijiang aqueste matin. Lijiang qu’es uno ciéuta medievale, agroumelido au pèd di mount enneva dóu Dragoun de jade (5596 m). S’atrobo à l’uba de la prouvinço dóu Yunnan, i counfins pounentés de la Chino. Vuae, nosto destinacioun es Shangri la. Es un tros de Tibet istouri, lou Kham, que lou gouvèr chinés a restaca au Yunnan. Pèr de rasoun coumercialo e touristico l’an souna d’aquéu noum de Shangri la. Acò vèn d’un rouman *Lost Horizons* (ourizount perdu) de James Hilton, publica en 1933. L’autour ié conto l’aventuro de viajaire éuropen que descuerbon un reiaume paradisen escoundu dins l’lmalai. Un cop passa de l’autro man dóu flume, lou menaire nous arrèsto dins un vilajoun nisa dins uno coumbo estrecho. Es aquí que nous espèro Doga, nosto guido. Es uno jouino femo tibetano de la caro usclado e di poumeto rouginouso dóu mounde dis àuti mountagno. — *Li gènt d’aquesto encountrado soun de Lisu, nous assabento en anglés. Es un pople tibeto-birman. Iéu, siéu Tibetano e lou menaire es un Naxi, coume la maje part dis estajon de Lijiang. Fau saupre que la prouvinço dóu Yunnan recampo mai de la mita di minourita etnico de touto la Chino.* Pouguerian parti, un cop que la guido e lou menaire s’aguèron oulia lou fanau. En Chino es foro questioun de manca un repas. La routo escalo e serpentejo dins la mountagno. Au mai mountan au mai li pinedo laisson la plaço à uno vegetacioun basso e abouissounido. De vilajoun dis oustau de bos enclausa dins de palencado s’arapon i pèndo. — *Aquéli vilage soun abita pèr de Yi, nous entre-signo Doga, si femo se destrion eisadamen à sa granda couifo negro.* Es pèr lou coustume tradiciounau femenin que se pòu diferencia chasco etnio. Pièi passa li 3000 mètre d’altitudo, ajougnan li grand planestèu dóu Tibet. — *Aro, intran dins lou país tibetan…!* nous enformo la guido. Crèmo au lume que sian dins un mounde nou-vèu. Lou païsage es uno inmènso espandido de pradarié erbousido mounte païsson de yak. Lis oustau soun eici massis, basti de pèiro e s’enausson sus dous nivèu. Lou bescaume de la façado douno sus uno court barrado. Li paret sus li coustat soun traucado de fenèstro de formo trapezouïdalo que soun encadramen es escrincela e pinta de coulour vivo. Tout à l’entour s’aubouron de grand estendèire pèr faire seca lou fen. À vegado, long de la routo se quiho un *chôrten*, tout alisca de blanc. Es un edifici religious que sèmblo uno campano e que gardo li cèndre d’un Lama. N’en parton de



garlando facho de tros de teissut de diferènti coulour. — *Nautre, à-n-acò ié disèn li chivau dóu vènt, bord qu’es lou vènt qu’emporto vers li Diéu li mantra que soun empremi dessus, nous dis nosto guido.* Se sian lèu avisa qu’eici li yak an ramplaça li bufle. — *Aquéli bèsti soun nosto principalo ressource pèr nautre, tibetan dis aut planestèu. N’en tiran de la, de viande, se n’en servèn de bèsti de bast. De sa pèu n’en fasèn de tèndo, de cordo vo de cuberto. De soun cuer fasèn de sac e de centuro. L’acouplamen entre un yak e uno vaco douno lou dzo e sa femelo la dri,* nous apren Doga. Arriban à Zhongdian, subre-nouma *Shangri la* despièi 2001. Mai pèr li Tibetan dins sa lengo es sèmpre *Gyalthang*. Es lou cap liò de la prefeturo autounoumo tibetano de Diquing. Es uno vilo mouderno emé uno circulacioun decabestrado qu’ensarro un pichot bàrri ancian coupletamen restaura e vouda au tourisme. Nautre, avèn agu la bono idèio de chausi uno oustalarié qu’es cinq kiloumètre mai liuen dins lou campèstre. Subran, au destour d’un virage l’aparicioun esbléugissent dóu mounastèri tibetan de Songzankin nous laisso esbalausi. Es un ver-tadié vilage que tèn touto uno colo. Ié rèston mai de cinq cènt mounge. Si loujamen s’estajon sus lou pendis, segnoureja pèr li temple de la téulisso daurado. Just darrié lou mounastèri, susploubant un vilage tibetan, la veituro vèn s’aplanta au *Singstan retreat*, nosto oustalarié. D’aquí la visto es espetaclouso sus lou santuàri, li pas-turo, lou vilage e li mountagno envirounanto. Ço que presan mens es la temperaturo. Eici à 3300 mètre d’autitudo, passo jamai li 19°C. Mai, vuae, emé la plueio es largamen en des-souto.

Dissate 18 de mai

Lou jour se lèvo sus un cèu nivoulous. Pamens d’eici d’eila, de tros de blu traucan l’espesso nivoulasso. Lou tèms es frescas e plouvino. Après lou dejuna, retrouban nòsti guido e menaire que nous espèron pèr la vesito d’un ataié de terraié dins lou vilage de Nixi. Prenèn la routo que meno au Xizang, es-à-dire la regioun autounoumo dóu Tibet que sa capita-lo es Lhassa. Lhassa, mounte aurién degu ana en seguido d’aqueste viage au Yunnan. Pèr malastre, lis acaramen entre Tibetan e Chinés fan que l’intrado, aquesto passo, es enebido is estrangié. Souleto la partido tibetano mounte sian aro, es autourisado. Belèu qu’aurien pous-cu, dins li piado d’Alexandra David-Neel passa d’escoundoun. Es justamen eici, lou camin que prenguè la granda viajarello au moumen de soun viage d’uno Parisenco à Lhassa. Passan de vâsti pastrage verdejant, picouta di poun negre de la raubo de centeno de yak. La routo s’endraio dins uno valado estrecho. De milié d’azalèio en flour coulouron li pèndo d’un rose delica, pourgissant un espetacle meravi-hous. La mountado es talamen redo qu’à-n-un mou-men noste passage es barra pèr un minibus. Es subrecarga de passagié e pòu plus faire avans. Fin finalo tóuti davalon e buton pèr faire rasso. Au dessus di cherpo de nèblo que floutejon



sus li pèndo, se drèisson li cimo ennevado dóu Ningsing shan. Si soun passon eisadamen li 4000 mètre. Quitan la routo pèr davala dins lou founs de la valado mounte es acata lou vilage de Nixi. L’oustau di terraié es escassamen tibetan. A dous estànci. Lou plan-pèd es reserva i bestiau e is eisino. Lou proumier es lou liò mounte vivon li gènt. Uno escalo meno au granié mounte soun entre-pausa li terraio, de cambajoun pen-doulon au saumié. Un membre sèr d’ataié. Tres ome ié paston l’argelo roujo. La terraio sara pièi negrejado au fiò. Li paret de la cousino e



lou bescaume soun ourna de fresco acoulouri, digne d’un temple. Tres Chôrten s’enausson à la sourtido dóu vilage. — *Fau toujours ié passa sus la gauchu!* nous prevèn Doga. Retour pèr la memo routo pèr la vesito dóu mounastèri. — *Fuguè entieramen arasa coume quâsi tóuti li temple dins lis annado de 1959 à 1970, nous assabento Doga. Sa reconstrucioun dato de 1982. Es un di mai grand mounastié de Chino. Li mounge soun de la sèito boudisto di Guelougpa, di bounet jauni. Moungo lou soun touto sa vido tre l’age de nòuv an. Lou tabac e l’alcol i’es enebi mai podon manja de car.* Intran dins la ciéuta religiouso pèr un grand porge adourna de fresco acoulourido. Passan pièi lou quartié mounte rèston li mounge. Sis oustau sèmblon forço à-n-aquéli di vilage tibe-tan. Uno largo plancarto de bos s’aubouro au bèu davans. Es redigido en ideougramo tibetan e chinés. Doga nous counfiermo que la lengo tibetano es ensignado dins lis escolo emé lou mandarin.

D’escalîé rede menon à la cimo de la colo mounte s’enausson li tres temple vo pulèu li salo d’assemblado. Davans éli, s’espandis la terrasso d’ounte poudèn remira uno visto espe-

taclouso sus li mountagno ennevado. De tantra acaton touto la façado di salo d’acampado. Sus un founs negre soun pintado de figuro simbou-lico blanco. Dedins, e un abounde d’adournamen. De fresco de coulour esclatanto cuerbon entiera-men li paret, d’estatuo gigantesco de Boudha s’enausson enjusqu’au plafound, mentre que li representacioun esfraiouso di Diéu proutei-tour mounton la gardo. Dóu mitan de la salo s’enauro lou vouvoun di preguiero saumejado pèr li voues rauco di mounge. Soun asseta, arrengueira fâci à fâci. Tóuti soun emantela dins lou zen, uno meno de togo coulour rouge-violeten e an lou péu rascla. D’ûni soun couifa d’un bounet pounchu. — *Soun de geché, de proufessour, nous entre-signo Doga. Aquéu, emé la bouneto jauno, es lou khempo qu’es encarga dóu mounastèri. Tóuti lis autre soun de trapa, d’estudiant. De mounihoun, enca bèn nistoun, van e nënon carrejant de ferrat. Ié pouson d’aigo emé uno coupello que pourgisson i mounge pregadis. De bougio e de flour adournon lis autar.* — *Soun fach emé lou burre de yak, nous assa-bento Doga, e li cherpo que vesès aquí, nautre li pendoulan i branco dis aubre. Acò nous porto bono fourtuno.* Dins un cantoun à despart, nosto guido nous fai vèire quatre pichot stupa d’or. — *Chasqu’un, nous dis, caup li cèndre d’un Lama, un Boudha vivènt.* De fotò, un pau jauno mostron aquéli persou-nage religious venera, couifa de soun grand bounet pounchu. Li touristo soun pèr la maje part de Chinés, lis estrangié soun rare, se mesclon i mouine e i fidèu vengu prega. À-n-aquéli visitaire chinés i’agrado particularamen de se faire foutougrafia atrenca dins lou coustume tradiciounau tibetan. — *Vesès, aquéli femo, emé lou vèsti raia de bando bluio, vènon de la regioun de Lhassa, nous fai remarca Doga. Éli podon veni eici, mai au contro, nautre, Tibetan dóu Yunnan, nous es enebi d’ana au siéu. Pamens fasèn ges d’empache i Han (l’etnio majoritarié de Chino).* — *Mai coume lis autourita podon faire la dife-rènci?* Demandan, un pau ninoi. — *Es que nosto identita etnico es marcado sus nòsti doucumen persounau.*

Es l’ouro de tourna à l’oustalarié. Aro que la plueio a cala, la temperaturo s’es un pau aca-lourado. La journado dóu l’endeman, la passaran à nosto guiso, sènso guido ni menaire. Nous espassaren dins lou vilage, barrularen dins lou campèstre demié li yak, espincharen li païsano que rusticon dins li champ d’òrdi, en brèu se coungoustaren de touto aquilo atmoustèro pasiblo. Tournaren tambèn au mounastèri pèr revèire estatuo e pinturo e s’embuga d’uno envirouno pleno d’uno estranjo fervour religiouso. Faudra pièi pensa au retour. D’en proumié rejougne Kunming, la capitalo dóu Yunnan. Ié retroubaren la boulegadisso e la moulounado di vilo chinesso. D’ aquí faudra s’envoula pèr Canton, mounte agantaren l’avioun que nous radurara au nostre.

Gerard Phavorin

La Famiho d’Albertas

Titre de la famiho d’Albertas: Segnour de Vilo-Croso (Var), Sant-Chamas (B.-dôu-R.), Counfous (B.-dôu-R.), Sant-Pau de Fougassin, Gêmo, lou Toulounet, Roco-Fort la Bedoulo, Aubenas (Aup d’Auto Prouvènço), Pechauris Peipin, (B.-dôu-R.), Baroun de Daufin e St-Maime (cantoun de Fourcauquié), Comte de Ners (Alau d’aro), Marqués de Bouc-Albertas (Bouc Bel Air d’aro)...

Li doumaine e castèu: Gêmo, Bouc Bel Air, Meirargo, Ais de Prouvènço, Marsiho (Carriero Francis Davso), Ate.

Lis Albertas, es l’uno di mai grando famiho de z-Ais de Prouvènço au siècle XVIIIen. Óuriginàri d’Alba, en Itàli, s’èron istala dins la regioun d’Ate en 1360, pèr fugi li guerro civilo que se debanavon entre li Guelfe e li Gibelin. Aquelo famiho avié d’ouficié de terro e de mar, de capitàni de veissèu, de counseié e de presidènt de la Court di Comte de z-Ais de Prouvènço, de gentilome de la Chambro dôu Rèi, un par de Franço e trege Chivalié de Malto. Au siècle XVen, s’istalon à Marsiho ounte participon à l’enavans dôu coumèrci marsihés en Mieterragno, devenènt ansin rapidamen demié li famiho de negociant li mai richo de la vilo. Countèron mai d’un conse qu’amenistrèron la ciéuta fouceiano.

Lou Castèu de Gêmo

Gêmo es au pèd de la Santo Baumo. En 1563, li segnour d’Albertas croumpèron la segnourié de Gêmo e coumencèron de cultiva li terro inoundablo emé l’assecamen di palun. Es pèr acò que li Gemenen soun souna li Neblat bord-que di palun mountavo de nèblo de-longo. Es la baso dôu vilage d’aro que lou Castèu èro au cèntre dôu vilage.

Pièi la famiho venguè à z-Ais, au mitan dôu siècle XVIIen, emé Marc-Antòni (Marsiho 1643 - 1684, en mar). Se sucediguèron pièi tres generacioun de proumié Presidènt de la Court di Comte de Prouvènço que fuguèron de grand bastissèire. Aqui dins l’assemblado fasié souco emé soun ami Mirabeau. S’èron afiha emé la Revoulucioun.

Lou Castèu fuguè basti entre 1579 e 1590, agrandi en 1629 pèr l’apoundoun de quatre torre d’angle. Lou castèu se trovavo alor dins un grand doumaine emé de pargue, de jardin e d’oustalet divers. En 1673, Pèire d’Albertas veguè crema soun castèu. En 1746, lou marqués faguè arranja lou bastimen.

Au siècle XVIIIen, li marqués d’Albertas completèron sa prouprieta en croumpant lou doumaine de Sant-Pons, après li sorre cisterciano, lou marqués Jan-Batisto d’Albertas (Paris 1716 - 1790 Gêmo) fuguè lou proumié gentilome à pousседа fiéu. Clafi dis idèio di Lus, baiè à Gêmo un vertadié desvelopamen endustriau en creant en valèio de Sant-Pons quàuqui pichòtis usino coume la papeterié dôu Paradou. Ome de prougrès e d’ecounoumio mouderno, avié entreprés uno carbouniero au Plan d’Aup. Ansin descendien lou carboun tira d’aquelo pèr lou camin de fèrri qu’avié fa basti pèr acò. Aquéu carboun s’en servien pèr caufa lou four de sa veirarié de Gêmo. Avié tambèn crea uno gipiero. I’a encaro de four bèn serva. Avié fa basti uno restanco au Gour de l’Oulo pèr serva l’aigo que rajavo dins li font dôu jardin davans lou castèu. Aquelo restanco, li Gemenen, enfèrouni, la faguèron peta à la Revoulucioun ansin liberèron l’aigo coume la Revoulucioun lis avié libera. Lou jardin fuguè dessina pèr Le Nôtre qu’èro vengu à Gêmo la demando dôu Marqués. La carriero mounte avié planta caviho se sono vuei lou Pichoun Versaio.

À la Revolutioun, li téulisso fuguèron esclapado. Esclapèron tambèn lou balustre qu’en-centuravo la téulisso que rapelavo trop uno courouno de rèi.

Lou castèu es restaura en 1837, mes à l’encan e croumpa mai en 1857 pèr lou marqués Jan-Pau de Tressemannes-Simiane. Pièi leissa à M. Gouttière que lou chabiguè en 1882 à la coumuno. Aqi d’en proumié i’istalèron l’escolo publico e, en1893, venguè l’outau coumunau. Lou castèu di Marqués d’Albertas a couneigu de grand adoubamen. Es devengu Oustau coumunau de Gêmo en 1893. Fuguè restaura en 2002 en gardant soun aspèt óuriginau.

Lou pargue dôu Fauge, ancianamen lou pargue de Sant Pons: *Lou Fauge* es lou noum de la ribiero que travesso lou pargue. A tira soun noum di frau que crèisson sus si ribo. Es à l’intrado de la valèio de Sant-Pons. Es uno bello fourèst emé d’aigo e d’aubre mounte i’a un pin classa lou mai vièi de Franço.

Lou pargue Jan-Batisto d’Albertas: Aqueste jardin fuguè ourganisa à l’entour de l’aigo: cascado, bacin, font. Èro un jardin à la franceso, au contro de lou de Sant-Pons qu’ès à l’angleso. Tout bèu just à coustat de l’oustau coumunau se trobon tambèn de grand bastimen agricòu basti en 1750: li *Granjò d’Albertas*. Es un forço grand bastimen de 4000 m² autour d’uno court carrado ournado d’un bacin emé d’aigo que gisclo. Èron li dependènci dôu castèu: lou-jamen, ataié, estable, granié, cavo à vin e meme emé un cabaret!

Aro lou bastimen istouric es en renouvacioun. Istourique encauso de sa porto mounte an escaupra uno estatuo de Baccus asseta sus uno bouto que li mounumen de Franço an classa. Èro l’intrado dôu celié e de la tino.

Un jardin flouristo e l’aranjarié.

Jan-Batisto d’Albertas e sa fremo èron d’afouga de l’art di jardin, d’ourtoulage e d’animau eisouti. Pèr acò faguèron basti un vitrage darrié li Granjò à la rajo dôu soulèu. An fa crèisse aqui touto meno de plan de la man d’eila de la mar. Dins un inventàri de 1783 an nouta qu’avié d’erbo-di-berrugo, d’alouès, de tè, de coutoun, de gouiavié, de paumié, de mimousa: l’inventàri tenié dins un librihoun. Au siècle XVIIIen es la mai grando aranjarie de Franço: 1250 aubre ié crèisson. L’avié tambèn uno meinajarié mounte s’atroubavo de bèsti feruno: cèrvi, bicho, bufle d’Itàlio... ié vivien en touto quietudo.

Istòri di Jardin d’Albertas de Bouc Bel Air

En 1673, Marc Antòni d’Albertas se maridè



emé Madaleno de Séguiran. S’istalèron en terro de Bouc. En 1680, la famiho de Séguiran, Enri (Ais 1594 - 1669 Ais) proumié Presidènt de la Court di Comte e Liò-tenènt di Mar, nouma pèr lou Cardinau de Richelieu, es segnour de Bouc despièi lou debut dôu siècle XVIen e soun fiéu Reynaud (1618-1678), coumencèron l’adoubamen necite à soun castèu fourtifica. Li rèste douminon toujour lou vilage de Bouc. Croumpè tambèn de bèn en dessouto de la font dôu vilage, lioc asata à la culturo di liéume, e tambèn pèr n’en faire un jardin agradiéu. Soun situï long de la RN 8, anciano routo reialo de Marsiho à z-Ais. Un pavaïoun de casso basti souto Louis lou XIIIen s’aubouro sus uno terrasso.

En 1751 Jan-Batisto d’Albertas agué l’amiro de coustruire un castèu douminant un valoun oumbrous. L’assassinat de Jan-Batisto d’Albertas (*), metegué fin au proujèt. Faguè de jardin espetaclous à la franceso, ispira pèr lou jardinié reiau, Le Nôtre, aprouffichant dôu soulet sourgènt de l’endrè, en mesclant



Lou Castèu de Gêmo

l’utile à l’agradiéu, en fasènt un liéumié e un fruchié pèr la taulo dôu castèu de Bouc e li jardin pèr li jour de fèsto.

De mèstre jardinié de Marsiho creèron de per-terro de bouis, emé uno grando font de maubre au mitan, uno triho, un pichot pavaïoun, uno tèso e d’alèio d’òume, de roure, de piboulo e d’avelanié. De travaiaire de Bouc cavèron de reservo e de counducho d’aigo. Menèron de Cavaïoun d’aubre fruchau: perié, poumié, prunié, cereisié e pesseguié. Lou jardin baiavo tambèn de salado, de meloun, d’aspargo e de frago.

Quand Reynaud defuntè en 1678, lou jardin semblavo à-n-aquéu d’aro: emé de grândis estatuo, vue tritoun de pèiro de Calissano, e lou domo de couquihage...

J.-B. Suzano d’Albertas (**), fara de Bouc soun jardin de vilo... uno tabatiero que survi-havo sènso relâmbi, chausissié lis aubre, beile-javo si doumaine, meme de liuen quand éu e soun fiéu rèstavon à Paris.

Resta dins la famiho, li jardin, abandonna despièi d’annado, fuguèron restaura en 1949 pèr Jan d’Albertas: li aubre greiavon d’en pertout. Lis ancian dôu vilage ié disien *Le Parc de la Belle au bois dormant*.

En 1960, li jardin fuguèron iscrich à l’inventàri di Mounumen istouri, e classa en 1990. La famiho decidè de li durbi à la visito e, emé l’ajudo dôu Menistèri de la Culturo e dôu Counsèu Generau di Bouco-dôu-Rose, faguèron de grand chantié bono-di l’estùdi de l’Architèite di Mounumen istouri, d’un arqueologue de jardin, pèr counfierma que li plan coume èron à la debuto.

Despièi 1993 la restauracioun dôu maiun idrou-li dôu bacin di tritoun, de la maje part dis estatuo, di paret di terrasso, de la mapo d’aigo, tout es esta refa. Coume li perterro, li plantacioun de bouis e roure e la bello alèio.

Aro lou jardin es ourganisa emé de permenado, de bousquetoun roumanti, de terrasso e meme lou liéumié, la baumo (***)

Un grand amour de Casanova

Sian en autouno 1749, proche Boulougno, en Itàli. Casanova rescontro uno Prouvençalo misterioso que sara soun aventuro la mai roumanesco. Sèns agué desvela soun identita ver-tadiero, Enrieto desaparèis après quàuqui mes de passioun coumuno.

En mai 1763, lou Venician, d’asard, s’arrèsto au Castèu d’Albertas à Bouc ounte crouso sènso lou saupre, Enriette que, velado, se des-cuerb un pau mai tard dins un pichot message. En febrí de 1769, assajo, mai de-bado, de la tourna vèire. De recerco recènto laisson pensa qu’èro Mario-Ano d’Albertas, mouié de Francés Bougerel de Fontienne, Counseié dôu Rèi en la Court di comte de Prouvènço...

La Plaço d’Albertas de z-Ais en Prouvènço

Despièi 2000, la place d’Albertas es classado Mounumen istouri.

En 1724, Enri d’Albertas, cargo Laurent Vallon, architèite de la vilo, de rajouveni soun hotel particulié de z-Ais. Pèr desgaja lis abord, croumpo lis oustau proche e li fai tomba.

La plaço fuguè alestido pèr Jan-Batisto d’Al-

bertas, de 1735 à 1741, fàci à l’oustau ounte restavo, Carriero Espariat. La plaço, en formo de ferre de chivau, es bourdado de quatre pichots oustau, de la façade pariero, emé de bescaume ourna de ferrounarié. Èro la vou-lounta dôu mèstre de desgaja l’intrado de soun oustau, de baia uno bello unita d’uno poulido plaço councéupudo coume à la modo di plaço reialo de Paris.

La font de la plaço dato soulamen de 1912. Fuguè foundudo e coulado pèr li escoulan dis Art e Mestié. Es la plaço que met la font en valour.

Castèu de Jouco

Devers 1772, dins la planuro de Jouco, fuguè coustrui lou pavaïoun de casso, di Castèu de Jouco.

De bousquetoun noumbrous, de bacin e de terrasso oubletrajado emé de font, pourgissien un endré de pas au marqués d’Albertas quand quitavo la vilo pèr se pausa à la campagno. Uno outro vido s’ourganisavo. Uno grando court èro amenajado sus lou devans, fàci à l’intrado principalo, que s’acabavo pèr un alignamen de platano. Li dependènci èron noumbrous, un grand liéumié proudusié pèr la cousino, un pressadou servié à faire lou vin, de granié e de granjo permetien de garda li prouvisioun e lou fourrage. Lis estable èron clafi de chivau.

Lou castèu, aro prouprieta privado, a garda dedins touto sa decouracioun de tablèu de casso vo de pesco.

Tricio Dupuy

(*) Jan-Batisto d’Albertas. Après agué baia sa cargo de la Court di Comte à soun fiéu Jan-Batisto Suzano en 1775, se coungoustavo à z-Ais di douçour de la vido e d’uno counsideracioun bèn meritado, quand la Revoulucioun petè. Fuguè un di proumié gentilome proupièrari d’un fiéu que faguè voulountarimen lou sacrifice di privilège de si terro is Estat Generau de Prouvènço de z-Ais à la debuto de 1789. Moustrè soun desir de manteni la pas publico pèr plusiours ate de bèn-fasènço.

Jan-Batisto d’Albertas èro un segnour pouplàri ço que ié fuguè fatau. D’efèt lou 14 juiet 1790 avié engimbra uno taulejado pèr la Gardo Naciounalo e counvida lis estajant dins lou jardin dôu castèu. Un ome Anicet Martel venguè lou sagata davans sa fremo e si pichoun. Pèr passa pèr uei avié carga lou vesti de la Gardo Naciounalo. Aquéu garçon-barbié à Touloun èro vengu venja soun paire que lou marqués avié foro-bandi de soun poste d’isti-tuteur. Fuguè coundana à estre roumpu à z’Ais lou 2 d’avoust 1790. Garpard de Besso l’avié precedi. Fuguèron li darnié passa pèr lou suplice de la rodo.

(**) Jan-Batisto Suzano d’Albertas (Paris 1747 - Gêmo 1829). Ramplacé soun paire de 1775 enjus-qu’à la Revoulucioun. Prenguè lou titre de marqués après l’assassinat de soun paire. Escarta de la vido poulitico enjusquo l’arrivado de Louis lou XVIIIen 1814, lou retour de Napoléon en 1815 met fin à si founcioun. Louis XVIII pèr lou gramacia de sa fide-lita à la causo reialisto, à la segoundo restauracioun, lou nouma par de Franço pèr sieja à la Chambro en 17 jun de 1815. Fuguè tambèn nouma prefèt di Bouco-dôu-Rose. Ié resté enjusqu’à sa mort en 1829. (***) Vesito di jardin: de jun à avoust, tóuti li jour de 3 à 7 ouro - de mai à òutobre, dissate, dimenche e jour ferié de 2 à 6 ouro e subre-tout pèr li Journado di Planto en mai, e li Journado dôu Patrimòni en setèmbre.

Les Jardins d’Albertas D8n - 13320 Bouc-Bel-Air.

Francés e lengo de Franço dins lou tiatre dóu siècle XVII

Franço es encaro au siècle XVII, un terriair multilengo emé lou francés e tóuti nòsti lengo regiounalo, lengo d'o, picard, basque, bretoun, alsacian, franco-prouvençau, corse, etc.

Vèn de parèisse un numerò (87/2015) de la Revisto *Littératures classiques* qu'es tout



entié counsacra i representacioun que dou-non de soun rescontre lou tiatre parisen e lou tiatre escri dins tóuti aquèsti lengo.

Ié parlon mai que mai dóu cas de Monsieur de Pourceaugnac de Molière e dóu “Théâtre de Béziers” (1628-1657) mai tambèn d'autri tèmo toucant nosto lengo o li lengo vesino.

Un voulume de 296 pajo (16 cm x 24 cm) que costo 25 eurò, lou port en mai. À coumanda i *Presses universitaires du Midi*, Université Toulouse - Jean Jaurès, 5, allées Antonio-Machado, 31058 Toulouse cedex 9 tél. : 05 61 50 38 10 - pum@univ-tlse2.fr

P. Berengier

Councours literàri de l'enclavo di Papo

- Ei dubert dóu 15 de janvié au 20 de mars de 2016.

- Vòstis obro en prouvençau podon èstre escricho dins l'uno o l'autro grafio, à vosto counvenenço.

- Li pouèmo an d'èstre manda en tres eisemplàri, pica à la machino o à l'ourdinatour sus fueio A4, sènso ges de signaturo.

- Chasque pouèmo pourtara en aut e à gaucho 2 letro seguido de 3 chifro, à drecho la seicioun: classi, neo-classi, sounet, libre, conte, nouvello ...
Marca li mémi endicacioun sus uno envouloupo barrado contenènèt vòsti: noum, pichot-noum, adrèisso e titre dis obro de l'autour, l'age pèr li jouvènt; apoundre uno envouloupo timbrado à vosto adrèisso.
- Apoundre au mandadis un chèque de 5 € à l'ordre de: *club Arts et Rencontres*, coume participacioun, à gratis pèr li jouvènt.

- Li pouèmo déuran pas agué mai de 40 vers, dous pouèmo pèr autour pèr lou mai; li conte e nouvello auran 4 pajo pèr lou mai.

- Li participant saran avisa di resulto dins lou courrènt dóu mes de mai.

- Li guierdounat auran d'èstre presènt lou jour de la remesso di prèmi que se debanara lou 5 de jun de 2016 à la Coumuno de Vaurias en presènci dóu Conse.

- Manda vòsti participacioun à :
Club Arts et Rencontres
Chez Mlle Françoise Plèche -
22 cours V. Hugo - 84600 Valréas -
vèire peréu : www.poesie-arep.fr -
artsetrencontres@live.fr

LIBRUN

Marius Boyer, escais-nouma Bougneto

Li disien *Bougneto* à-n-aquéu Aubagnen de souco, franc coumo l'ambro, sènso croio e sèmpre naturau.

Eissi d'un paire bouscatié e d'uno maire païsano que l'abariguèron dins la drechuro. Soun noum d'oustau èro Marius Boyer, mai sei gènt li dounèron pèr noum de batisme populàri lou goustous escais-noum de *Bougneto*. Éu n'en faguè soun noum de plumo dins lei tres librihoun qu'avié escri mounte countavo sei memòri.

Perqué Bougneto ?

Erian à la debuto de febrié de 1910. Sa maire èro au quichoclaude sa poutado. Sian en plen dins lou tèms de la miejo-carèmo e Talio sa maire, lei bougneto n'avié lou rafòli. Alouro pèr serva la tradicien, soun ome, bouan coumo lou pan, faguè de bougneto pèr sa gènto mouié. Aquéu istala davans la cousiniero fasié fregi dins l'òli d'òulivo d'aquélei d'aquí. Mai pas plu lèu sourti de la cuecho que Talio li saupicavo de sucre e lei brifavo. Acò duré un brave moumen. Éu li fasié joie de la vèire tant se coungousta.

— *Talio fau mi n'en leissa quàuqueis uno que ! Aquélei que vènon saran pèr tu, mai de-bado li n'en restèron que quatre vo cinq.*

Au bout d'un tèms, ço que devié arriba, arribo. Aquelo si senti-guè mau e anè s'ajassa emé de fèbre. Alor soun ome vaguè cerca lou dótour... Quand lou dótour fuguè aquí, li venguè ansin :

— *Moussu, dins tau cas, es pas iéu que fau souna, es l'acoucharello. Vouastro fremo à lou mau de l'enfant.*

Vaqui la neissènço de Boyer dei Bougneto.

À la creacien de “L'Escandihado aubagnenco”, Bougneto fuguè carga de faire de pichòti counfèrènci-charradisso sus sa vido e sus lou terriair siéu que lou couneissié de tèsto. Ansin animara lei vesprado de l'*Escandihado* uno bouano pountannado. M'an di qu'avié coumo lou tambour de Cassis: 5 sòu pèr coumença 100 sòu pèr s'arresta.

Pamens countara lou dedu de poulideis aventuro viscudo de còup esmouvènto, de còup risiblo dins sa lengo dóu pedas, lou prouvençau de la mar.

Aquéu aguè uno vido coumoulado de mounto-davalo. Fuguè pas tóutei li jour un long flùmi tranquilo. Anè à l'escolo coumo tóutei li pichoun: *toujou bouan elève toujou dins lei proumié*.



La fabrico de poutarié d'Aubagno

Venié de carga tout-bèn-just sei vounge an, que soun paire dóu tèms dei gràndei vacanço, lou faguè embaucha coumo pastomourtié encò d'un ami siéu. Sa pichoto pago pourtavo un pau de dardèno à l'oustau que fasien défaut pèr faire bouli l'oulo. Fau dire que soun paire malautejavou e travaia èro pas eisa pèr éu que fuguè gaza dóu tèms de la grando guerro.

Bougneto cresié de s'entourna à l'escolo à la rintrado. Mai sei gènt n'en decidèron autramen: adiéu lou certificat d'estùdi que coumtavo daveru. Mau-grat que l'iàgi reglamentàri fuguè de trege an sei gènt lou faguèron embaucha à l'escoundudo encò d'un entreprenaire. Puei à l'iàgi legau, sa maire li faguè faire à la coumuno lou libret de travail reglamantàri. Em'aquéu, lou faguèron embaucha à l'usino *Barielle* mounte aprenguè lou mestié de l'argiello d'à founs. Aquí avié tout après de la fabricacien dei téule, dei maloun, de la poutarié e de la faiènço. Li travaiaira douas annado de tèms. L'avié la chausido en Aubagno, d'aquéu tèms, de pas mens de douge faiençarié, quaranto pignatarié li èron istalado.

À l'iàgi de quinge an, coumo couneissié tóutei lei feissello dóu mestié, anè oubra encò d'Isnard, quartié dei Solan. Puèi si faguè embaucha vers lei télulissié de Marsiho. Es aquí que va travaia jusqu'à soun despart pèr lou servici militàri. Mai quouro s'entourno de soun tèms de sourdat, tóutei leis usino mai vo mens avien barra sei pouarto. Lou mestié cabussavo, l'avié molo sus tout. Un tèms anè travaia dins uno peiriero dóu valoun de la Bedoulo. En seguido se faguè embaucha à la compagnié dei P.L.M. mounte se cresié d'èstre embaucha à plen tèms, mai de-bado, fuguè deçaupu. Em'un pan de nas quitè puèi lei camin de fèrri pèr ana travaia dins uno usino de tap en Aubagno. Aquí soun emplé fuguè de courto durado. Lei grèvo aguèron rasoun d'aquelo usino: erian en 1936. Lou chaumàgi devenènt lou mèstre, es ansin que mountè à Paris. Aquí travaiaira pèr uno entrepresu de demoulimen.

En 1939, fuguè tourna-mai apela soutu lei drapèu, mai èro pas lei figo dóu mume panié: la guerrou èro desclarado. S'enseguis la desbrando de 1940 mounte fuguè plaga e fa presounié puèi sara manda dins lei camp en Alemagno. Sounara aquéu tèms “mei gràndei vacanço” m'ounte

va èstre embarra tres annado. À vèspre sara lou bouto-en-trin de la chambrado. Coumo galejavou de-longo, lou sounavon lou Marsihés! Quant de còup remountara lou mourau de la troupelado engabialado coumo de gàri. Mai sa soulo idèio èro de grata pinedo, prendre d'aquelo erbo èro lou secùgi de tóutei seis ouro. Ço que faguè douas còup que faguèron chi. Es soulamen à la tresenco fes que capitara.



Dins seis escapado mant un còup aura lou vèntre à l'espagnolo mai quouro voueles quaucarèn, fau soufri, disié. Lou segound còup lou sounara Nouvè d'espèr, qu'un brave curat l'avié ajuda dins soun escapado em'un coumpagnoun de misèri: erian dins la pountanado de Nouvè. Caminaran dins la nèu e dins la fre emé lou vèntre que cridavo sa fam.

Aquelo evasien lou treboulara lou restant de sa vido. Lou parèu d'Alsacian que leis avié ajuda fuguè matrassa e passa pèr leis armo. Reganta fuguè mandada dins un *Stalag*, camp de disciplino. Après soun evasien reüssido de 1944, recerca pèr la Gestapo, anè s'escoundre dins un maquis de la fourèst de Senart proche Melun sus lei counsèu de soun capitani de l'armado qu'avié retrouva.

Après la liberacieun, restè un tèms à Paris. Venguè caufaire de mèstre, mai aquelo plaço li agradavo gaire, tròup lipeto e tròup mouligasso pèr éu, alor s'entournè en Aubagno. Fuguè pas long-tèms sènso travaia. Rescountrè pèr carriero un ami de jouinesso, Jan Maunier que beilejavou la distilarié *Janot* que va quatecant l'embaucha. Aquí li restara fin-qu'à sa retirado. Dins aquelo distilarié fara lou tout-obro, despuèi lou travail de labouratòri, en passant pèr la massounarié, faguè mume lou caufaire-coumissiounàri. Agué

mume, tant avié de biais, la respouensabiletu de la sucursalo de Lien mounte falié faire cou-nèisse la bevèndo anisado *Janot* ei Canut.

Bougneto aguè soun ouro de glòri. Avié reçaupu la Cigalo d'Argènt de Mèstre d'Obro dins un acamp à l'*Escandihado Aubagnenco* lou 17 de jun 1980. Lou dimenche 7 d'òutobre 1981, dins lou tantost tout Aubagno regardavo lou pichoun vantau d'imàgi vo se vous agrado miés la televisien, pèr vèire soun Bougneto naciounau. D'efèt, fuguè counvida pèr passa à l'emessioun fare d'aquéu tèms, *Aujourd'hui Madame*, au caire de Patachou e au mitan d'uno tiero de gènt que parlavon pas segur lou prouvençau. E lou 20 de desèmbre 1981, li avien dedica uno pajo entiero sus lou journau *Le Méridional-la France*, mounte countavo si pàurei Nouvè d'enfant d'oubrié. À parti d'aquí, lou sounèron Mèstre Bougneto.

Fuguè aclapa bessai mai que d'autre pèr leis anamen de la vido. Sa chato mouriguè bèn avans éu d'uno marrido malautié. Bougneto, segound lou vièi adàgi latin, avié sachu castiga lei mour en risènt. La riquesso dei tres librihoun eschric es justamen d'aguè ges de pretencioun literàri. Aquéli libre caupon la vido dei pignatié à tèms-passa e tambèn la vido vidanto d'Aubagno en rèire.

Vaqui, dins soun ufanoue simplecita Bougneto.

Fuguè d'aquélei gènt, ai las! gaire noumbrous que vous recouncilion emé l'umanita e leis anamen de la vido. Bougneto a parti pèr la glòri dins l'annado 1983. Pèr ounoura que mai sa memòri, ai escri dins la grafio qu'emplegavo: lou prouvençau de la mar.

Apoundoun.

Moun ami Roubert Bruguier que l'a bèn couneigu e carga de soun souveni, vaqui ço qu'a eschric à soun encoutre.

Bougneto si coungoustavo de faire rire la cantounado emé seis istòri e sei conte que n'avié l'art de dire. Nautre, au fougau de l'*Escandihado*, esperavian chasque còup sei dicho emé despaciènci. Avans que de coumença, risié soulet de ço qu'anavou nous dire ço que fasié de-segur rire l'assemblado. Èro un countaire na.

Un jou, lou dótour Marius Barle qu'èro un sòci saberu dóu fougau, li diguè :

— *Bougneto, vous que countas tant bèn leis istòri, vous fau leis escrièure, coumo acò restaran.*

Bougneto avouè que sabié pas. Alor lou dótour li diguè :

— *Venès mi vèire à moun ous-tau, vous dounarai lou biais de redegi dins nouesto lingo.*

Es ansin qu'à-cha-pau, emé lou tèms, noueste ami s'assajè e 'mé l'ajudo de soun mentor reüssiguè à-n-escrière sei conte.

Fuguè pèr éu, aquest ome simple, quaucarèn que mudè sa vido. Sei recuei faguèron edita. Anavo anima de vesprado dins touto la region, chabissié sei libre à bódre, recebié un tube de letro à-n-aquélei fasié responso. Èro desbounda e urous qu'es pas de dire. Agué mume uno annado pèr Nouvè, sa fotò grand en proumiero pajo, en coulour emé un long article e la presentacien d'un de sei conte dins *Le Méridional*. E mume si faguè pinta soun retra en grand pèr un pintre dóu terriair. Aviéu foueço estimo pèr éu.

Jan-Pèire de Gèmo.

Littérature régionaliste et ethnologie

À l'ouro ounte l'antroupoulougio arrèsto pas d'interrouga li relacioun coumplèisso qu'entretèn emé la literaturo, aquéu recuei prepauso uno countribucioun au debat, en n'en refourmulant li terme. Chascuno à sa maniero, li countribucioun ressarou la foucalo sus l'etnoulougio vo si premice, lou fouldlore e la literaturo regionalisto qu'un meme goust d'ou pitouresc sèmblo inspira. Aproucha soute aquel angle, ço que ligo e desligo aquéli sciènci e la literaturo se recoumpauso e s'esclaira d'un lume crus. Li afinita se renègon emé autant de forço que s'impauso la coumuno disposicioun de l'etnografe e de l'escrivan à

restitui de mounde autre, d'alterita qu'amplifico dins lou rouman la puissanço ficiounalo di tradicioun dicho "poupulàri". Aquel oubrage es eissu di "Journées d'études" ourganisado en 2010 e 2011 pèr l'Ethnopôle Garae e lou Museon Arlaten soute la direicioun scientifico



de Sylvie Sagnes e de Dominique Sérèna-Allier.

Au soumàri : Un "Avant-propos" de Dominique Sérèna-Allier, que presènto e baio un rampèu istouri d'ou Museon Arlaten crea pèr Frederi Mistral. "Folklore et fiction, ou l'ailleurs de l'anthropologie et de la littérature" de Sylvie Sagnes. "Mistral ethnographe ?" de Philippe Gardy. "Charles-Ferdinand Ramuz, régionaliste malgré lui ?" de Daniel Maggetti. "Jean Lebrau, poète du terroir, et les déchirements de l'écriture" de Jean-Pierre Piniès. "Écriture occitane e

"folklore" au milieu du XXe siècle: René Nelli, Max Rouquette" de Philippe Gardy. "L'outre-monde des campagnes. Folklore et fantastique, d'Henri Vincenot à George Sand" de Claude Voisenat. "La voie de l'imaginaire: Luc Albery un roman-cié mythographe" de Christiane Amiel. "À l'école des Pyrénées. Pratiques d'écritures et regards ethnographiques dans le premier tiers du XXe siècle" d'Arnaud Chandivert. "Les uns allaient en guenilles, les autres en sabots... Regards sur une singulière collection de livres illustrés" de Jean-Pierre Piniès.

"Un terrain, un roman" de Françoise Zonabend. "Roman régionaliste et région romanesque: frontières de la littérature" de Daniel Fabre.

"Littérature régionaliste et ethnologie" soute la direicioun de Sylvie Sagnes. Un libre de 240 pajo au fourmat 16x23 cm, edita pèr lou Museon Arlaten, l'Ethnopôle Garae e Actes Sud. Costo 32 eurò, en librarie. De coumanda à: Garae Ethnopôle, Maison des Mémoires, 53 rue de Verdun, 11000 Carcassonne. Tel : 04 68 71 29 69 garae.hesidode@wanadoo.fr site : www.garae.fr

La Galino e si Pouletoun

Dóufino Martin

Lis ancian se plagnon toujours de pas agué de librioun en lengo nostro pèr faire la leituro à si felen. Pèr un proumié cop, lis Edicioun Prouvènço d'aro vènon de sourti un librioun, courtet, pèr la bello enfantuegno.

Avèn leissa uno grando plaço i dessin fin que cadun pousquesse racounta l'aventuro de Pouletoun emé sis ami de la fermo. Es la proumiéro obro d'uno jouino maman, Dóufino Martin, nascudo d'uno vièio famiho brignoulenco, qu'escriguè lou tèste pèr soun proumier nistoun. L'istòri es di mai simplò, coume se dèu pèr atriva un tant-sié-pau li drouloun.

La presentacioun es tambèn asatado pèr lou mounde di pichot, acò bono-di Mario-Franceso Lamotte l'enseignarello, qu'a agu lou gentun de faire ilustra aquéu raconte pèr sis escolan de classo meiralo.

Un bèu travai de creacioun, de pegage, que li pichounet an agu grand plasé de coumpli. Sara belèu un poulit presènt que li pichot troubaran au pèd d'ou sapin de Nouvè...

T. D.

La Galino e si Pouletoun de Dóufino Martin, librioun tout en coulour, sus papié brihant, de 24 pajo, au fourmat 21x14. Costo 5 eurò + 1,5 eurò pèr lou port.

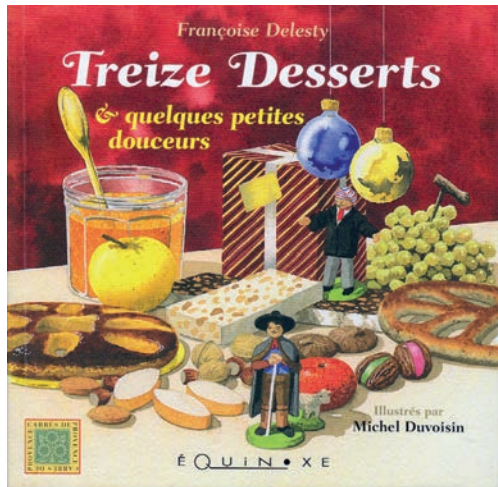
Es de coumanda is Edicioun Beyrouth 13009 Marseille. Prouvènço d'Aro, 18 Rue de lou.journau@prouvenco-aro.com



Nouvè e si privadié

Vous souvenès belèu, èro en 1979, noste regreta Enri Charmasson, que fuguè un tèms cabiscòu d'ou Flourège, avié publica un poulit libre que l'avie mes "Treize desserts pour Noël", aquéu librioun èro davans tout destina à la ninèio.

Vaqui que vèn de parèisse un oubrage sus lou meme sujèt. De bon verai la tradicioun di trege dessèr èi quacarèn que marco lou mounde e malurousamen, à l'ouro d'aro dins nosto soucieta de counsoumacion, es à pau près la souleto tradicioun de Nouvè que siegue praticado pèr de mouloun de mounde. Lou libre èi proun bèn fa, i'a lis esplico sus la tradicioun d'ou Gros soupa, d'entre-signe sus li trege dessèr, touto uno tiero de dessèr demié li qunte poudrés chausi aquéli que vous agra-



daran lou mai, de recèto pèr li faire d'espèrvous, e meme à la fin de l'oubrage li tradicioun de Nouvè countado pèr l'american Toumas Janvié vengu en Prouvènço à la debuto d'ou siècle vinten. E de mai, l'oubrage es enlusi de quantita de poulit dessin en coulour. Remacarès belèu que l'autour es uno especialisto di tradicioun de Nouvè, n'es au mens à soun sieisen libre sus aquesto pountounado tant caro i cor di prouvençau. "Treize desserts & quelques petites douceurs" pèr Franceso Delesty enlusi pèr M. Duvoisin Ed. Equinoxe. Un libre de 65 pajo en 16 x 17 cm. Pres 12 eurò. Se troubo eisa vers li libraire e, se l'an pas, demandas-lou !

C. Jan-Marc

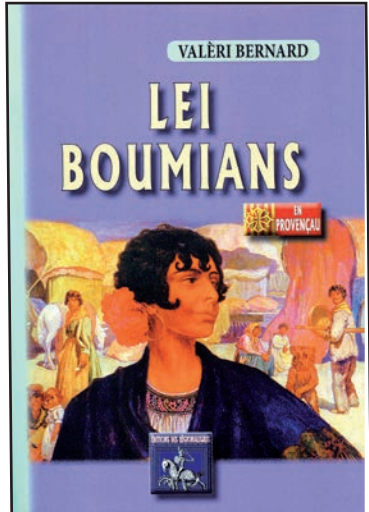
Lei Boumians de Valèri Bernard

Lei Boumians de Valèri Bernard. Transcripcioun en grafio òcitanò Domenja Blanchard

Lei Bòumian, coume la maje part di rouman de Valèri Bernard (1860-1936) es uno descripcioun realisto de la vido vidanto. Aquest oubrage, eschrich en 1910, retrais lou viage autant à travers lou païs, qu'à l'interiour d'èli-meme, de Malan, un anarchisto e de soun ami Estève, un pintre amoureux de la vido. Seguisson uno rouloto de bòumian à travers lou païs, que vai s'acaba i Santo, liò miti pèr li gènt d'ou viage. Mai l'anarchisme vai pas bèn coutrio emé la vido bòumiano...

Valèri Bernard, pintre, escultour,

pouèto, pinto aqui la coumunauta bòumiano, pople paure mai fièr,



estaca à soun mode de vido, si supersticioun e si coustumo: pènon qu'aquéli que soun pas coume éli an lou marrit iue... Se retroubran pamens pèr li viado autour d'ou fiò, emé de musico e de cant, li regard di femo bello que danson, mai que dèvon segui la lèi de la coumunauta...

Lou libre fai partido di classique de nosto literaturo que fau agué legi, quento que siegue la grafio: Valèri Bernard, que l'escriguè es marsinhès, es un autour idealisto toujours entre realita e ficioun. Mau-grat que fuguèsse esta capoulié, soun obro es au dessus di tèmo felibren. Es mai preòcupa pèr sis idèio filousoufico,

soucialo e espiritualo.

La tradutriciò, Domenja Blanchard pauso bèn li clau grafico en debut d'oubrage. Acò ajudo à uno meioro coumprenesoun d'ou tèste. Es uno abituado de la reviraduro de Valèri Bernard: es sa tresenco reviraduro après *La Feruno* e *Bagatouni*.

Lei Boumians de Valèri Bernard, Transcripcioun en grafio òcitanò pèr Domenja Blanchard Fourmat 14x21, 184 pajo. Costo 14,50 eurò. À coumanda is *Editions des Régionalismes*, 48B Rue de Gate-Grenier 17160 Cressé ed.regionalismes@orange.fr

T. D.

Coungrès de l'AELOC 2015

Aquest an, en Eigaliero, lou coulòqui bisanau de l'AELOC èro counsacra i raport entre l'ensignamen e la cansoun en lengo d'oc. Se debanè lou lendeman di gràvis evenimen que sagatèron Paris. Mau-grat acò, lis entervenènt èron noumbrous coume lou public e tambèn lis editour.

Alan Barthelemy, faguè l'acuei en rapelant que *nosto lengo es l'elemen fondatour de la persounalita de la Prouvènço e de t'outi li terro de lengo d'Oc. Sèns éli, la Franço sarié plus la Franço. E vuei aqui, noste biais de nous uni en tant que cièutadan de Franço, sara d'enaura la segoundo lengo de Franço, la lengo d'oc. l'a de regioun d'ou mounde mounte es defendu de faire e d'escouta de musico: la musico fai p'ou i ditaturo seitàri, car es uno forço de resistènci au bestige e à la bestialita. Vuei à-n-Eigaliero espemiren nosto soulidarita à nosto nacioun à travers de nosto lengo e de la musico que, despièi li troubadour enjusqu'à vuei, l'a douna soun amo.*

Se faguè pièi uno minuto de silènci pèr li vitimo dis atentat.

Diversis entervencioun se faguèron, que li poudèn pas t'outi cita. La gènto Lisa sus lou poutin faguè l'animacioun :

- lou cantaire Manu Theron : — *Siéu artisto, pode releva lou nivèu d'eisigènci artistico dins un proujèt escolàri, mai es lou pedagogue qu'a la clau...*

- Séuvan Chabaud (Mauresca Fracàs Dub) fai d'intervencioun dins de classo de licèu, - Géli Maille ourganisaira di *Cantejadas*, ensèn de cant en prouvençau, tradiciounau vo noun, prevèi 600 escolan cantaire à Digno.

- Miquèli Montanaro óublidè pas lou rock...

- e Magali Bizot, pouëtesso e cantairis acabè en disènt : — *Se tis escolan t'escouton pas quand parles, canto-lou !*

T. D.

Dins li secrèt de la Mar de Glaço

Dans les secrets de la Mer de Glace

Couneissian Louis Reynaud coume mantènèire de la lengo de soun païs, istourian coume tambèn istourian emé soun darrié libre sus li Baudissard, mai lou couneissian pas coume glaciologue.

Lou proumié cop que me lou diguè, l'ai pas cresegu. Pensèro à-n-uno galejado: glaciologue! es pas un mestié!

Mai que si. Louis Reynaud fuguè cap d'ou labouratòri de Glacioulougio e Environamen de Grenoble, emé touto uno chourmo de cercaire e d'estudiant.

Aro à la retirado, a toujours de countat emé sis ancian estudiant, qu'aro soun cap d'ou labouratòri. Vènon de sourti un bèl estùdi sus la Mar de Glaço de Chamounix! *Dans les secrets de la Mer de Glace* un estùdi scientific emé un mouloun d'esplico simplò, de dessin ancian, un mouloun de fotò e de grafique, quatre glaciologue se soun recampa pèr descrièure li variacioun d'ou glacié lou mai grand de Franço: 12 km e que tèn soun noum despièi 1741. An retrouba de pèiro gravado trasportado pèr lou glacié, testimòni di proumiers escaladaire.

Aqueste glacié, lou mai vesita d'ou mounde, vertadiero enciclopèdio de glaço es un moudèle d'estùdi. Permet d'esplica tout plen de fenomène sus li glaciacioun: emé de relevat e de prelevamen, li scientifi podon racounta soun istòri despièi 25.000 an... e faire de bilans chasco anado pèr prevèire li casudo de glaço vo de rouca.

Es un oubrage forço interessant autant pèr li curious de geougrafio que lis amoureux de la mountagno aupino.

Dans les secrets de la Mer de Glace, de L. Moreau, D. Six, C. Vincent e L. Reynaud. Fourmat 15x21, 145 pajo sus bèu papié glaça, à coumanda à Louisreynaud@sfr.fr - Costo 17 eurò + 3 eurò pèr lou port.

T. D.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Counjouncioun

La counjouncioun de couourdinacioun

La couourdinacioun coupulativo

La counjouncioun “**e**” (*et*, en francés), es la mai empregado, couourdouno dous elemen o mai.

Pòu èstre :

— de terme.

Adiéu, mis escudello ! adiéu, mi curbecello ! Li plat e li plato, lis oulo e pignato...

“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

— de proupousicioun.

Me lance, iéu, de tóuti mi forço e afranquisse lou lindau...

“Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

— emai dins de coustrucioun que i’a, un terme e uno proupousicioun.

Lou Pan, obro de l’ome, indispensable à l’ome, e que pèr tóuti dèu se couire.

“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

Lou sens de la relacioun establido, depènd dóu sèns dis elemen que religo.

Pòu èstre :

— uno sucessioun

Regagnè tout-d’un-tèms sa bòri, e garniguè sa biasso, e se gandiguè vers l’Espagno.

“Lou secrèt di bèsti” de Frederi Mistral

— uno adicioun.

*Escouto un pau aquesto aubado
De tambourin e de viouloun.*

“Mirèio” de Frederi Mistral

— uno ópousicioun.

D’ourdinàri, quand tuon lou porc, es fèsto à l’oustau e pamens, lou jour que sagatè lou siéu, Bousièli èro forço apensamenti.

“Li Cascareleto” de Jósè Roumanille

— uno counsequènci.

Coume couneiguèron qu’èron nus, courdurèron de fueio de figuiero e se faguèron de centuro.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

Bèn segur quand i’a mai de dous elemen, la counjouncioun “**e**” s’emplogo qu’entre li dous darnié.

Marco dóu tèms tirado dóu soulèu, de la luno, dis estello, de la nèblo, de la plouvino, di nivo, dis uiau, dóu tron e de l’arc-de-sedo.

“Proso” de Teodor Aubanel

Dins la lengo literàri, pèr repeticion de la counjouncioun “**e**” baio un efèt d’ensistanço sus lou sèns.

*Ma jouinesso s’en vai coume li dindouletto
Quand veson s’avança li nèblo sus la mar ;
E la coupo es asclado e lou vin es amar
E dins lou cors malaut l’amo se sènt souleto.*

“Lou lausié d’Arle” de Jósè d’Arbaud

Pèr countràri, dins uno meno d’estile literàri que se ié dis l’asin-dèto, la counjouncioun de couourdinacioun se trobo de cop que i’a supremido.

*Sa benedicioun vous avèngue,
Emai à vòsti gènt, veste oustau, vòsti camp !*

“Li Carbounié” de Fèlis Gras

*E zóu ! e zóu ! e zóu ! Escracho li bouissoun.
Travèssò li coutau clafi de roucassoun.*

“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

Que mai, dins la counversacioun en prouvençau, la counjouncioun “**e**” s’emplogo coume pèr amoursa uno rebrico.

*Que i’a paire ? à Narbouno, ai vist li Tres Nourriço e pièi l’Archevescat emé li bousarié de la grand glèiso de Sant-Pau...
- E pièi ?
- E pièi... la cansoun n’en dis pas mai.*

“Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

— *E alor, coume se fai, iéu ié diguère, que l’agués encaro aquí ?*

“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral

Se fau ramenta que la counjouncioun “**e**” se trobo entre lis ajeitiéu numerau di deseno e aquéli dis unita joun pèr un tra d’unioun en fourmant adicioun: *trento-e-cinq, cinquante-e-quatre*. Mai dins la maje part di cas es subre-tout *dès-e-sèt, dès-e-vue, dès-e-nòu*, e li “vint” que s’ajuston emé la counjouncioun “**e**” à l’unita.

Es uno coupo d’argènt adourablamen ciselado. Prouvèn d’uno souscripcioun de dès-e-vue-cènt signaturo.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral



La counjouncioun “**entre... e**” coumpauso la couourdinacioun.

Entre paga e mourì, ié sias toujours à tèms,
payer et mourir sont deux choses qu’on ne hâte guère.

— *Entre fiho e capelan,
Sabon pas ounte anaran manja soun pan,*
filles et prêtres ne sont jamais certains de leur future résidence.

La counjouncioun “**emai**” (*et, aussi*, en francés), emplegado coume couourdounant gardo lou meme sèns e la memo founcioun que lou “**e**” emé un ranfort de l’idèio d’adicioun.

*Prince menant sa court, e duquesso e baroun,
Poudestat emai conse à rouge capeïroun,*

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

La couourdinacioun disjountivo

Li counjouncioun disjountivo espremisson l’alternativo.

Es lou cas emé la counjouncioun “**o**” (*ou*, en francés).

Trouvara toujours à la Chambro o au counsèu de sa coumuno un rapourtaire espeloufi que fara valé sa moucioun.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Parié pèr la counjouncioun “**ni**” (*ni*, en francés) que s’emplogo subre-tout dins la lengo escricho, e pas gaire en parlant.

Soun emplé es pamens necite coume couourdounant dins un countèste negatiéu.

— “**ni**”.

*Bèsti ni gènt, pèr quauque tèms que fague,
Auso escala vers lou sant ermitage.*

“Proumié e darrié pouèmo” de Valèri Bernard

— “**noun... ni**”.

*Plus vivo que jamai vaqui que se reviho
Ma jouinesso qu’a fach un marrit penequet.
Noun sabe d’ounte vèn, ni ço qu’es...*

“Lou pastre” de Teodor Aubanel

— “**nimai... ni**”.

E éu noun couneiguè nimai quouro elo venguè se jaire ni quouro se levè d’aquí.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

— “**pas... ni**”.

Aguère pas la peno de descourda ni de moustra lis agoubiho que pourtave.

“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral

— “**plus... ni**”.

Mai, aro, poudié plus recula ni s’encourre ; èro à la barjo dóu loup.

“À la calo de Bouqueiran” de Gabrié Bernard

— “**res... ni**”.

Dóumaci, res i’a mes la man ni la cabesso que lou Felibre de la Tourmagno.

“La jarjaiado” de Louis Roumieux

— “**ges... ni**”.

*Leissavo en s’enanant ges de dóu ni de dano,
Mai un estounamen assoulaire o sóuvert.*

“Choix de poèmes provençaux” de Sully-André Peyre

— “**ni... ni**”.

— *Vous farai remarca, s’escridè, que i’a eici ni fourestié, ni boche, i’a que de bràvi gènt.*

“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

Aquelo counjouncioun “**ni**” se retrobo dins mant ùnis espres-sioun prouvençalo.

ni mai, ni mens, ni plus, ni moins. (TdF)
ni l’un, ni l’autre, ni l’un, ni l’autre. (TdF)
ni acò ni aquí, ni aquí ni acò, ni ceci ni cela. (TdF)
es ni aucèu ni rato-penado, ce n’est ni une chose ni l’autre.
ni pèr grimaceja ni pèr rènn, sans grimace, tout bonnement.
ni en tant ni en quant, en aucune façon, ni de près ni de loin.

Em’ aquéu “**ni**” s’es fourma la loucucioun counjountivo “**ni-mai**” (*non plus*, en francés).

Vèi veni sus éu, un individu. Fuguè pas un moussurot, ni-mai un farlouquet !

“ Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

éu ni-mai tu, ni lui ni toi. (TdF)
ni à-n-éu ni-mai à-n-elo, ni à lui ni à elle. (TdF)

Toujour pèr espremi l’alternativo, la sucessioun d’un estat à-n-un autre, se trobo :

— “**quouro... quouro**” (*tantôt... tantôt*, en francés).

quouro vòu, quouro vòu pas, il veut et ne veut pas. (TdF)

*Couneissié l’aflat de la luno,
Quouro es bono, quouro impourtuno,
Quouro buto la sabo e quouro l’entussis.*

“Mirèio” de Frederi Mistral

— “**sié... sié**”, “**siegue... siegue**” (*soit... soit*, en francés).

sié blanc, sié negre, m’es egau, blanc ou noir, cela m’est égal.
siegue l’un, siegue l’autre, soit l’un, soit l’autre. (TdF)

Tóuti li moudificacioun, siegue emé lou riban, siegue emé la gravato, que desempièi cènt an soun estado de modo, aquí se veïrien en naturo...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

— “**aro... aro**” (*tantôt... tantôt*, en francés).

aro plòu, aro souleio, tantôt il pleut, tantôt il fait soleil. (TdF)

*E sa peitrino, vesiéu meme
Qu’à moun recit vougavo seme,
Enterin que vougave e targave sus mar,
E si dos gauto, aro enrougido,
O de palour aro aspergido.*

“Calendau” de Frederi Mistral

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

La maire de seis enfant li apareissié subran coumo un iceberg au couar de la Prouvènço : un moudèle de frejour e d'indiferènci. Coumo vai qu'uno marrido fremo, uno gouino res-countrado pèr asard, aguèsse pougu faire d'elo aquesto boulo de fuè encendiàri? Venié acò de neissènço? Segur, quand avès derraba un sauset, mounte que siegue que lou plantas, poussara jamai qu'un sause. Li avié manca uno belugo, uno souleto pèr que se siguèsse pas enfioucado à l'age de sei quinge an o bèn à l'age de soun maridage. Am' elo, à la loutarié dóu matrimòni, Eimound aurié dounco mau capita? Aurié pas agu lou biaïs? E lou fuè se sarié proupara amé ce que li semblavo lou mai ipouteti, lou mai estramboutique : l'amour contro naturo d'uno fremo!

En tout cas, se Gregòri l'avié pas devançado d'un parèu d'ouro, elo sarié partido amé lei calos e se sarié perdudo dins la séuvo d'Amazounio, mai avans li avié agu un crime pus gros encaro, que l'avié afetado e traucado enjusqu'au founs dóu couar... la frucho de seis entraio... la lus de sa vido... la vergougno dei tenèbro... Estefanio aurié vougu descèndre dins lou toumbèu, trouba Lazare mouart - Gregòri en filigrano - e lou ressuscita, just avans que faguèsse peta lou cofre fouart, que l'aurié dissuadi de coumetre l'irreparable. Estefanio moulinavo de-longo de paraulo, de serado durant Eimound leis escoutavo sènso n'en quince uno e elo toujour debanavo e embanavo, noun voulié que i'aguèsse de sa pauro eisistènci un pan que demourèsse ignoura, revendicavo à vouas auto que rèn d'amaga soubressè, se mortificavo, tout avié d'èstre esteriourisa, qu'aquesto ipoucristio de tóutei lei jour li èro vengudo insupourtablo. Uno esclemba dins sa carn. Se carcinavo à vouguè tout esplica e voulié l'absoulucien. Countro touto pestilènci de pecat, se sentirié afourtido s'un cop soun ome un jour li perdounara.

À la fin, n'aguènt soun proun, Farruòu la menè à la counsurto dóu siquiatre dóu Vialar que li ispiravo fisanço perqué sa fremo animavo un ataié de tap dance, de claqueto à la MJC. Aquel ome, après un eisamen aprofoundi, prescriguè à la patiènto uno espitalisacien dins un establiment de suen situa à Vila-Novo en ribo de Rose mounte aurién lèu fa de la sana e de la gari. En mai d'acò, lou cadre èro manifique, lou jardin repausant e uno muraio de tres mètre d'aut empachavon lei paciènt de se jeta dins lou Rose.

XXIV

Coumo se debanavon eisatamen lei ceremounié funeràri dins nouòstrei pichot cementèri,

fai dous siècle en arrié? Un cop lei pàurei mouart enterra amé la benedicien de la glèiso, n'avié proun d'un pau d'aigo signado pèr li garanti la pas eterno?

Lei tèste soun rare bord que la memòri de l'ome s'evapouro après 150 an, n'en saren reduch à de counjeituro. Mai la literaturo pòu veni à l'ajudo e faren referènci à l'obro d'uno prouvençalo, Clementino de Comò, nascudo à Bounièu e li aguènt viscu lei quinge proumié-reis annado de sa vido que nous permet de li vèire un pau mai clar.

L'an 1816 qu'avié tout just douge an, agarrido pèr uno crisi religiooso ardènto, óussessiou-



nado pèr la mouart, vaqui ço que relato :

— De fes que i'a, anàvi de garapachoun au cementèri e countemplant lei cadabre que l'entarro-mouort arrencavo de sei pasibli demoro pèr leis eisuma aiours, me represen-tàvi amé coumplasènço iéu-memo reducho ansin... L'ome tant bèn familiarisa à-n-aquel environnament repugnant, sousprés pamens qu'uno delicado enfant se coungoustèsse à ço qu'ispiro terrou en tóutei roumpié de cop lou silènci morne que la proussimita amé lei mouart li impausavo pèr me demanda en dialèite :

— *Madameisello, avès pas pòu?*

— *Pòu, iéu? Au countrari, me pias.*

Un jour qu'avié desenterra uno esqueleto touto entiero, amé encaro de pendigouioun de carn, que lei dènt e lei pèu de la tèsto n'èron pancaro destaca, l'enterro-mouort voulié pas me leissa passa :

— *Venès pas eici, aquesto nue, farias de laid sòungi.*

Aquelo aneidoto de la vido d'uno feministo óublidado Clementino de Comò eisilado au Piemount, autour d'un oubrage remarquable Émancipation de la femme, d'ounte avèn sourti aquéu passage, nous permet de li vèire plus clar dins l'estat passa dei cementèri e en meme tèms nous fai lume sus l'ideou-lougio estranjo que s'èro desveloupado à proupourcien que la soucieta prouvençalo s'enrichissié e se durbié au mounde. Uno pensado esquisouffrenico, d'un las l'arcaïsme pre-indou-éuropen de la proufanacien e de

l'autre, l'ultra-moudernita dei crematourion. Se devèn rèndre à l'evidènci, nosto religioun crestiano a leissa se proufana metoudicamen tóutei lei sepulturo eisistènto, sènso manifesta lou mendre remors. Dins lou founs, sèmblo que lei cresènt doutavon de la resurreicien dei cors, senoun lei cementèri sarien esta tóutei de fourtaresso inespugnablo.

Aro venèn n'en à la demouostracien : au siècle XIVen dins la vilo d'Ate cenchado de bàrri se desnoumbravon 12 glèiso e 7 cementèri. Cinq siècle après, de glèiso n'i'avié plus gis, à part la catedralo e subsistavo rèn qu'un cementèri. Leis autrei avien desporeigu! Counfourmamen à la lèi dóu 10 de prairial an XII qu'estipulavo que lei cementèri devien èstre situa fouoro bàrri, mesuro que fuguè quatecant aplicado à Paris, amé un pau vo fouosso de retard en prouvinço, lou municipe d'Ate faguè basti un cementèri nòu extra muros tout de-long dóu camin de Sagnoun e aquéu nòu campo santo fuguè inaugura amé touto la poumpo de la liturgio catoulico lou dimenche 21 de janvié 1840, davans lou municipe e lei cors coustituí. Campanejado e saume canta acoumpagnèron lou courtègi e un cop dins lou cementèri, tóutei à genous, à recita la letanio dei sant. E puèi, tóutei de dre, moussu lou curat benesiguè lou cementèri.

Lou 20 de janvié Margarido Vial, véuso Berthe fuguè la radiero persouno inumado dins lou cementèri Sant-Estiene au couar de la vilo vièio, mounte vuei s'atrobo la plaço Carnot.

Entre aquélei qu'assistavon à la ceremounié, i'avié encaro quáuquei vièi gènt que se remembravon d'aguè vist benesi lou cemen-tèri Sant-Estiene quáuquei seissanto an auparavans. E dins la semano que seguiguè la benedicien, dins lou cementèri nòu, inumèron Claro Bonnet, véuso Bremondy e Dóufino Lombard, douas fremo dóu sant-Pèire e un meinagié Jousè Lombard dóu quartié dei Moucan, fouoro vilo.

Belèu que sei toumbo se li trobon encaro. Entre 1350 e 1840, acò fai un pau mens de cinq cents an d'intervalo e de tóutei aquélei toumbo pleno à ras bord de caisso de mouart qu'avien planta caviho dins la vilo d'Ate, intra muros, plus uno souleto subsistavo, tóutei engloutido proufanado, aneiantido, voulatilisado! Coumo? Trouban la responso enluè, coumo s'acò sarié pas esta digne d'uno espliacien.

En 1816 la passien mourbido de Clementino pèr lei macabèu nous sugeris que l'enterro-mouort de Bounièu avié pèr taco de desclapa lei cadabre enterra dins lou campo santo pèr leis eisuma aiours, valènt-à-dire lei faire desparèisse dins quauque rode.

De seguí lou mes que vèn

Lou jeans

Un *jeans* es de braio coupado dins uno telo denim. La majo part di jeans es facho à parti d'uno telo "drechiero". Lou sèns es baia pèr l'ordre dóu crousamen di fiéu de cadeno e de tramo. La marco *Lee* utiliso un teissut gau-chié mai dous. l'a tambèn un denim que mes-clo li dos teinico de tissage : lou de *Wrangler*. À la debuto, lou teissage, tras que sarra, es fach à parti d'uno cadeno bluio e d'uno tramo cruso vo blanco. Lou blu dóu fiéu venié d'uno tenchuro dicho *blu di Genova* (blu de Gèno) d'ounte vèn lou noum de *blue jeans* pèr defourmacioun à la prounounciacioun. Aqueste blu naturau venié de dos planto, l'indigoutié vo lou pastèu di tenchurié. À parti de l'entre-dos guerrou, aqueste blu sara óutengu emé de tenchuro sintetico.

La Republico de Gèno espourtavo soun teissut dins l'Éuropo touto, subre-tout en Anglo-Terro ounte èro utilisa pèr li braio di marin mai tambèn li velo di batèu vo li telo de tibanèu. À Nime li teisseran assajavon de lou reproudurre, de bado. Après forço assai, des-veloupèron au siècle XVIIen un autre teissut, uno telo de coutoun, qu'es couneigudo souto lou noum de *denim*.

Mai l'indigo naturau sus lou fiéu se des-coulouro à l'usage, e i lavage, lou teissut s'assouplis. Alor, lou jeans devendra un vèsti que sara recerca pèr soun usuro, tant que lis endustriau van coumença de lou vèndre usa, après de lavage à la pèiro-poungo vo pèr de giscle de sablo.

Sènso tratamen, lou denim es un teissut que restrechis. Lou sanfourisage, pèr un tratamen termic e mecani, redus aquest risque.

L'envencioun dóu vèsti vendrié d'uno coula-bouracioun. Levi Strauss vendié de teissut e de vèsti au moumen de la ruado vers l'or en 1853. Dins de carreto, traspourtavo de telo de tibanèu e de bacho en telo denim bruno. Un de si cliènt, Jacob Davis, taiour, ié croum-pè si telo e taiè de braio de travai ranfourçado pèr de rivet de couire i poun sensible : pòchi, bragueto...

Devis prepausè à Levi Strauss de depausa un brevèt : de blu de travai pèr li buscatié e li cercaire d'or : coupo larjo, pòchi souleto sus lou quiéu, uno martingalo à l'arrié pèr sarra la taio e de boutoun pèr li bretello.

La formo classico, lou *501* de 1947, a cinq pòchi, uno bragueto emé de boutoun, de picaduro arange assourtido au couire di rivet e uno etiqueto de faus cuer courdurado à la taio. Lou vèsti di travaiaire manauu american de la fin dóu siècle XIXen es devengu pièi lou vèsti emblematis dis USA : lou *cow-boy* de la publicita... Lou counfort e la souldita soun lis atout maje que permeton i braio de resista i modo. Pau à cha pau, li bretello desparèisson (1922).

Dins lis annado 50, lou jeans simbouliso la revòuto de la jouino generacioun di blousoun negre e de la Harley emé James Dean e Marlon Brando. Es enebi de lou carga dins d'uni licèu.

Es lou mouvamen hippies que menara li proumiéris evolucioun : la coulour, la formo, li broudarié, de franjo, li pato d'elefant.....

Trício Dupuy

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d'aro

Trício Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro : //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**
- abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.
Décembre 2015. N° 316
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/12/2015.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

— Lou pouèto Lucian Duc —

S'es counmemoura, aquest an, lou centenàri de la despartido de l'escrivan, jornalista e pouèto, Lucian Duc, nascu lou 7 de setembre de 1849 à Valàurio dins la Droumo en Tricastin, que mouriguè lou 11 d'abriéu de 1915 en Avaloun dins l'Iouno.

Soun paire Marius, Francés Duc èro lou sarte dóu vilage, marca sus l'ate de neissènço *"tailleur d'habits"*, qu'ajuda de sa femo, Mario, Jousefino, tenien boutigo. Bèn segur, dins aquéu vilage de Valàurio proche de Grignan se parlavo d'en proumié patoues, e lou jouine Marius, Lucian Duc agué subre-tout besoun d'aprene lou francés pèr sourti de la païsanaio. Capitè dins sis estúdi pèr fini à l'Escolo Nourmalo e s'endeveni istitutour. Ansin coumencè d'ensigna lou francés dins lou Var, à Bauduen, pièi à Trans-de-Prouvènço, manjavou dins si vint an. Mai venguè la guerro de 1870, e aqui tout d'uno s'engagè pèr s'ana batre emé li "Moubile" dóu Rose e participè au sèti de Belfort. Demouobilisa en 1871, publicara tant lèu si *"Souvenir du siège de Belfort, correspondance et journal d'un mobile du Rhône 16^e Régiment de Marche"*, coume lou diguè, es simplamen li noto qu'avié redegido au jour lou jour dóu tèms dóu sèti.

Davalara mai ensigna dins lou Var e, toujours passiouna d'escrituro, es à Draguignan que vai founda uno revisto pouètico: *L'Écho des Muses*. Fuguè pèr éu uno tant grando passiou qu'abandonè, en 1878, soun mestié d'enseignant pèr ana faire lou coumtable, libraire emai estampaire à Lioun ounte coumencè de publica si proumiéris obro coume *"De l'utilité des sciences humanistes"*, *"Les hôtes de Beaumont, nouvelle"*, *"Histoire d'une rose, souvenir de la campagne des Vosges"* e *"Les plaisirs du cabanon, scènes de mœurs provençales"* en 1881. Foundè tant lèu *"L'Académie des Lettres, Sciences et Beaux-Arts de Province"* que ié permetra de moudifica lou noum de sa revisto en prenant pèr titre *"La Province – Revue mensuelle organe de l'Académie des Lettres, Sciences et Beaux-Arts de Province"*.

D'aquí entre aquí s'estaquè que mai i racino de soun païs em'aqueu lengo renegado, la lengo d'oc que faliè manteni. Ço que lou menè après la descuberto de la pouésio de Frederi Mistral de se faire marca au Felibrige. Fau dire qu'èro de-coutrio em'un autre felibre Jan Monné pèr l'ajuda e assajèron de faire de *"La Province"* uno publicacioun bilengo, mai debado: Après uno pajo de "Galejado" deja en 1879 devon escriéure en seguïdo *"nous n'avons jamais considéré la littérature provençale "tant soulamen boueno per la grui" de notre journal... Si nous ne donnons pas plus d'extension à la partie provençale, c'est d'une part que nos abonnés-félibres forment à peine la dixième partie de nos lecteurs"*.

Empachè pas Jan Monné de publica en fuietoun soun conte "La Calanco".

Dins tout, Lucian Duc èro l'ome ourquèstro, coume lou disié déjà Jules Vèran: *"Il faut savoir enfin que, dans un journal félibréen, c'est un seul homme, félibre dévoré du feu sacré, qui fait tout. Cet homme est à la fois directeur, rédacteur en chef, secrétaire de rédaction, prote, metteur en page, colleur de bande et expéditeur!"*.

La revisto se tiravo à 250 eisèmplàri e maugrat si chanjamen de titre e d'apoundoun coume *"La*



jeune province" de 1881 à 1883 emai *"L'Almanach Littéraire et Poétique de la Province"*, la publicacioun faguè pas mirando, pamens tenguè enjus-qu'en 1886. Entre tèms Lucian Duc aviè muda si catoun à Paris au 106, Bd Montparnasse, coume èro marca sus la revisto en 1884. Countuniavo de faire lou libraire e l'estampaire e publiqù, aquest an, soun proumié libre à Paris *"Mémoire d'un écolier"*, segui en 1889 d'uno *"Étude raisonnée de la versification française"* ounte baio sa visto claro de la causo pouètico: *"Il y a une différence marquée entre un versificateur et un poète. Le premier, en effet, compose des vers; le second laisse jaillir de sa plume ceux que son cœur lui inspire. En un mot, la poésie est un don, et la versification un art"*.

En 1891 tournou sus soun passat emé la publicacioun de si *"Souvenirs de l'école-normale"*. Mai aquí, dins la capitalo, rescountrè li felibre parisen. Fuguè tant lèu membre de la *Soucieta di Felibre de Paris*, e dins aquel encastre felibren, se meteguè à escriéure en lengo d'oc, publiqù si

recuei de pouésio "Flour de Prouvènço" en 1888, "Li sèt rai de moun estello" en 1891, "Marineto" en 1893. Ço que ié vauquè d'èstre nouma Mèstre en Gai Sabé dóu Felibrige en 1891.

Soun gàubi pouèti pertouquè Frederi Mistral que publiqù dins soun journau *L'Aiòli* soun pouèmo "L'Oustau" dins lou n° 118 dóu 7 d'abriéu de 1894. Pièi Lucian Duc pren part à la redacioun emé d'article proun long coume "Li saloun parisen" n° 122 e n° 123, que s'endevèn "La Prouvènço e li Miejournal au saloun parisen" dins li n° 124 à 127. Un long pouèmo "Moun viage en Prouvènço" s'estalouïro dins lou n° 129, ramento un acamp felibren d'Avignoun ounte rescountrè Frederi Mistral:

"Pèr la proumièro fes, au mèstre de Maiano Vole dire en publi ma caudo amiracioun"

D'aqueu viage n'en faguè un librihoun en aquel an 1895, titra *"En Provence, récit de voyages et scènes de mœurs"*.

Bèn segur participè is acamp di felibre parisen, se troube presènt au Festenau felibren de Scèus lou 23 de jun de 1895 quand, coume s'escriquè dins l'Aiòli n° 162, "lou pica de la daio, es esta la rintrado au cast de Garcin, lou fiéu ardènt dóu manescau d'Allen que desparti despièi trento an dóu Felibrige qu'aviè vist naisse es vengu davans tóuti ié rèndre óumage e testimòni", aquí Lucian Duc esperavo d'entèndre l'ouratour s'esplica sus li resoun que faguèron ramplaça Eugèni Garcin pèr Jan Brunet dins lou noumbro di foundadou dóu Felibrige, mai de-bado, acabè pas soulamen soun discours. Lucian Duc davalavo tambèn proun de cop en Prouvènço, èro à Castèu-Nòu quand s'inagurè lou 4 d'avoust de 1897 lou grand medaioun de brounze d'Ansème Mathieu escrinçela pèr l'escultour Amy e n'en racontou lou banquet dins soun libre *"Une échappée en Provence, relation de voyage"*.

Es soun brinde à la felibrejo de Castèu-Nòu-dou-Papo dóu 4 d'avoust de 1897, "Brindo de Luciano" e soun pouèmo "Au felibre di poutoun" dich à-naquelo óucasoun que Frederi Mistral publicara dins lou n° 239 dóu 17 d'avoust 1897.

Un pau à despart, mai toujours dins l'èime felibren publiqù aquest an 1897 uno coumèdi en un ate e en vers *"Décentralisons"*.

L'an d'après, es mai soun brinde au capoulié à la felibrejado dóu 19 de janviè de 1898 que se trobo dins lou n° 256 de *L'Aiòli*: "E vivo Fèlis Gras". Fèlis Gras en quau counsacrara mai un pouèmo publica dins *L'Aiòli* dóu mes d'òutobre de 1898. Countuniara si retrat felibren em'un autre pouèmo toucant un proche vesin de soun païs "Maurise Faure" dins lou numerò 284. Acabara sa participacioun à *L'Aiòli* em'uno darniero pouésio enaurant "Li pintre, Antòni Grivolos, Benòni Auran e J.-B. Duffaud".

Pas proun de manda sis obro dins li revisto e jour-

nau felibren, Lucian Duc retroubè sa voucacioun proumièro en beilejant coume cap-redatour la revisto dóu Felibrige de Paris, "Lou Viro-Soulèu". En 1901, soun noum pareiguè pèr ramplaça Fèlis Gras. Pèire Devouluy n'en risoulejavou dins uno letro dóu 29 d'abriéu à Frederi Mistral: "Lou gros Monné, que, coume sabès, tenié pèr Tavan, Moutier, Duc, e que si candidat an fa zezé, èro proun renous". Es pamens l'estampaire, Lucian Duc, que fuguè carga de prepara la circulàri sant-estelenco. De mai à la fin de l'an prepausavo à Frederi Mistral d'auboura un mounumen à Fèlis Gras.

En 1902, es bono-di la libraièri Roumanille d'Avignoun que publico "Medaioun felibren". "Sounet. Emé de retra pèr li pintre Benoni Auran, Cornillon, Louis Prat, Roux-Renard, Wagner-Robier, etc e de dessin de Gabiéu Duc".

Sa fotò es en frontispice em'un mandadis au pouèto e roumansié marsihés Jùli Bois. Seguissou pièi d'óumage à d'uni gràndi figuro dóu Felibrige soutu formo de pouèmo, acoumpagna de dessin e retrat dessina.

Partènt d'aquí fuguè elegi vice-presidènt de l'assouciacioun en 1903, de-coutrio emé Batisto Bonnet, Jan Bayol e Enjalbert, quand Sextius Michel presidavo.

En 1904, Lucian Duc pauso sa candidatura au majouralat, mai fuguè pas elegi. Renè un pau... e dins la draio de Prouspèr Estieu, se troube à countrista Pèire Devouluy que voulié plus de Mantenènço dins lou Felibrige mai rèn que d'escolo felibrenco. D'aquí lou nouvèu capoulié revelò à Mistral dins uno letro dóu 6 de juiet de 1905 que "Despièi que la candidatura dóu brave Duc noun es estado aculido, lou cafè Voltaire fougno lou Counsistòri e, en particulié, veste paure capoulié". Pamens, emai siguèsse espatrià à Paris, Lucian Duc participè encaro à la vido dóu Felibrige. Ansin finiguè en 1910 pèr prene la presidènci dóu Felibrige de Paris, mai pèr pas gaire de tèms qu'en 1911, à la retirado, partiguè pèr ana viéure encò de soun fiéu en Prouvènço.

Véuse e un pau alassa deguè pamens en 1913 ana demoura vers soun fraire que demouravo en Avaloun dins l'Iouno, es aquí qu'escriguè si darnié pouèmo que d'uni fuguèron publica dins la prèssou loucalo e que soun fiéu li recampè en un libre soutu lou titre *"La Revanche"* que pareiguè en janviè de 1915. Mai, pecaire, Lucian Duc mouriguè gaire après, lou 11 d'abriéu de 1915.

Gerard Lybien

En 2010, à l'escasènço dóu retour de si cèndre dins lou cementèri dóu vilage, Valàurio ié rendeguè un bel óumage en inagurant soun buste proche de soun oustau natau.



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

